

n°72. alea 2006

euskal etxeak

Euskara mundura!



DECLARACIÓN
INSTITUCIONAL
DEL LEHENDAKARI
ANTE EL ALTO
EL FUEGO DE ETA

AURKIBIDEA / SUMARIO



euskal
etxeak

nº 72. alea - Año 2006. urtea

EGILEA / AUTOR

Eusko Jaurlaritzza-Kanpo
Harremanetarako Idazkaritza
Nagusia
Gobierno Vasco-Secretaría General
de Acción Exterior

C/ Navarra, 2
01007 VITORIA-GASTEIZ
Teléfono: 945 01 7900
euskaletxeak@ej-gv.es

ZUZENDARIA / DIRECTOR

Josu Legarreta Bilbao

KOORDINAKETA ETA IDAZKETA

Kazeta5 Komunikazioa
info@kazeta5.com

ARGAZKIAK / FOTOGRAFIAS

Archivo Gobierno Vasco,
Archivo HABE

ARGITARATZAILEA / EDITOR

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen
Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones
del Gobierno Vasco

DISEINU ETA MAKETAZIOA

Didart

INPRIMATZAILEA / IMPRESIÓN

XXXXXXXXXXXX

ISSN: 1579-4210

GAURKO GAIK / ACTUALIDAD:

La enseñanza del euskera en el mundo

3 • Aurkezpena Patxi Baztarrika,
Viceconsejero de Política Lingüística del
Gobierno Vasco

4 • Entrevista a Kinku Zinkunegi
coordinador del Plan Euskara Munduan

9 • La experiencia en São Paulo

10 • La lengua vasca, con rango universitario

11 • Alemanes “enrollados” con el idioma y la cultura vasca

12 • La implantación del euskera a través de treinta años de historia

14 • Aisa: un paso más hacia la integración

15 • José Félix Azurmendi, director de los canales internacionales de EITB



17 • Entrevista a Andrés Urrutia, Presidente de Euskaltzaindia

19 • Un país en marcha: Declaración institucional del Lehendakari ante el alto el fuego de ETA

20 • Un país en marcha: El Gobierno Vasco presenta su estrategia de Acción Exterior



Jesús de Galíndez

EUSKADITIK:

21 • El Lehendakari asiste a la toma de posesión de la nueva Presidenta de Chile, Michelle Bachelet

22 • El Lehendakari reivindicó en Georgia los Derechos Humanos como valores esenciales de la convivencia

23 • Jesús de Galíndez: mártir de la libertad

24 • La Vicelehendakari destaca el «modelo equilibrado» del crecimiento económico vasco

25 • El Ballet Biarritz se presenta en Los Ángeles

EUSKAL GAZTEAK MUNDUAN

26 • Pedro Oiarzabal y Olivia Bidaurreta Antxustegi

EUSKAL ETXEAK / ETXEZ ETXE

28 • Dirigentes de NABO visitan Euskadi invitados por la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas

29 • Una delegación del Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social visita Argentina, Uruguay y Bolivia

30 • Javier Madrazo firma un convenio con la Televisión Pública de Venezuela

31 • Sabor euskaldun en La Habana

Aurkezpena

PATXI BAZTARRIKA



Presentación

Viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco

La sociedad vasca y las administraciones públicas han realizado un gran esfuerzo a favor de la recuperación del euskera en los últimos veinticinco años. La situación que vive hoy la lengua vasca en Euskadi representa un notorio avance con respecto a la realidad que vivía a comienzos de los pasados ochenta. Dicen que veinte años no son nada, pero, mientras en el año 1981 sólo uno de cada cinco ciudadanos conocía el euskera, 20 años más tarde es un tercio de la población la que conoce este idioma, un salto espectacular ciertamente, en el que el euskera ha ganado 200.000 hablantes.

Además, este incremento de bilingües se ha producido en todos los grupos de edad, y es de destacar por la influencia que tiene en la transmisión de la lengua, que el porcentaje de bilingües es mayor cuanto más joven sea el grupo de edad. El 60% de la población que tiene entre 5 y 14 años es bilingüe.

El euskera ha accedido a nuevos ámbitos y niveles, y su uso ha aumentado en el ámbito familiar, en el comunitario, en los medios de comunicación, en la administración, en el comercio, en el mundo laboral y académico. Sin embargo, el aumento en su uso no está siendo tan pronunciado como el del conocimiento de la lengua y por lo mismo es fundamental proseguir dando pasos firmes en la promoción del uso del euskera si

El euskera abierto al mundo

queremos llegar a ser una sociedad realmente bilingüe.

El euskera, como toda lengua, es patrimonio de sus hablantes y también de toda la humanidad. En estos albores del tercer milenio los espacios de las lenguas se hacen globales. Si Bernat Etxepare escribió a principios del XVI, en el primer libro impreso en lengua vasca, "euskara jalgi hadi mundura" (euskera, ábrete al mundo), hoy esto es más real y actual que nunca. Las viejas fronteras han caído, el mundo moderno es abierto y en el mismo interactúa toda la humanidad. Por eso, es objetivo del Gobierno Vasco fomentar el euskera y la cultura vasca también más allá de nuestro país, para lo cual, entre otras acciones, vamos a reforzar la colaboración con las euskal etxeas de cara a la difusión de la lengua vasca y desarrollaremos aún más el programa universitario de lectorados.

Estas acciones del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco se desarrollarán en un próximo futuro en el contexto del Instituto Euskadi, de

próxima creación por Ley del Parlamento Vasco, entre cuyas misiones estará la difusión exterior de la lengua y cultura vasca, y por lo mismo asumirá los trabajos que hasta el presente estamos desarrollando.

El programa de lectorados en universidades de América y Europa se enmarca dentro del programa Euskara Munduan desarrollado por el Departamento de

Cultura a través del instituto autónomo HABE, para el desarrollo y homologación de los cursos de euskera para adultos que se imparten fuera de Euskal Herria. Actualmente son 13 las universidades que, repartidas por Europa y el continente americano, han integrado en sus programas de estudios asignaturas de euskera y cultura vasca.

Junto a las universidades, las clases de lengua y cultura vasca impartidas en las euskal etxeas son pieza clave de esa labor por dar un futuro a nuestro legado cultural. Es de agradecer y resaltar el esfuerzo que los centros vascos de todo el mundo están realizando para que nuestra lengua propia se conozca y difunda. Queremos hacer saber a los vascos de la diáspora, a los hombres y mujeres que constituyen nuestra octava provincia, que la sociedad vasca está orgullosa de su esfuerzo. Y junto a ello, queremos trabajar conjuntamente por extender y construir el futuro de nuestra lengua y cultura, sin importar en qué lugar del mundo nos encontremos.

KINKU ZINKUNEGI *coordinador del Plan Euskara Munduan*

Una muestra de identidad para las colectividades vascas

1989-1990 ikasturtean Ardanza lehendakariak sortutako "Argentinan euskaraz" proiektua finkatuz joan da eta beste herrialde batzuetara zabaldu da. 2003an, Miren Azkarate Kultura sailburuak hiru eskakizun beteko zituela hitzeman zuen: bertako irakasleak trebatzea, irakasleak eta ikasleak material didaktikoz hornitzea eta aktibitatea diru-laguntzen bidez finantzatzea.

El germen del Plan Euskara Munduan, ideado para llevar a los centros vascos cursos de euskera, surgió en Argentina en 1989, tras la demanda que un grupo de la colectividad vasca dirigió al entonces Lehendakari Ardanza en un viaje que realizó a aquel país. Poco a poco se adhirieron a esta petición centros de otros países latinoamericanos, así como de Estados Unidos, Canadá y Australia, además de otros estatales y los de París, Londres y Roma. Diecisiete años más tarde de la puesta en marcha de aquel plan que inicialmente se denominó "Argentinan Euskaraz", varios miles de personas aprenden den euskera fuera de Euskal Herria y el proyecto está más vivo que nunca.

Jose Franzisko Zinkunegi, coordinador del programa, que realiza su tarea a través de HABE (Helduen Alfabetatze eta Berreuskalduntzerako Erakundea), el Instituto de Alfabetización y Reuskaldunización de Adultos, ha vivido de cerca este proceso de revalorización del euskera en el mundo. Conocedor de la realidad de las colectividades vascas en el exterior, su visión aporta datos de interés para quienes quieran saber cómo se ha producido la recuperación de una lengua.

Los jóvenes fueron el motor en Argentina

"En 1989 en Argentina ya no quedaban vascos inmigrantes que mantuvieran viva la lengua de sus antepasados, comenta Zinkunegi. El euskera se había perdido y esa necesidad de recuperarlo fue manifestada por un grupo de jóvenes de la colectividad vasca que solicitó al Lehendakari Ardanza ayuda para rescatarlo. Así nació el Plan Argentinan Euskaraz que dio sus primeros pasos en 1990. Se arrancó con un "barnetegi" (curso en régimen de internado) de tres meses en el pueblecito de Macachín, en La Pampa, para el que se enviaron dos profesoras desde Euskal Herria. Se apun-



taron 17 argentinos como alumnos que en cuanto terminaron la experiencia volvieron a sus centros vascos y empezaron a impartir clases de nivel básico a 175 alumnos".

Entre 1990 y 1995 los esfuerzos se centraron en euskaldunizar al profesorado para que fuera respondiendo a la demanda argentina. En el 96 se inició una segunda fase en la que se planteó que la formación de cara al profesorado fuera más intensa para lograr que los recursos humanos estuvieran en Argentina y que fueran dueños de su propio proceso, aunque la experiencia siguiera estando financiada desde Euskal Herria. "Nos pusimos una meta: que hacia el año 2000 Argentina fuera autónoma en cuanto al personal docente", comenta Zinkunegi.



Arriba y abajo, imágenes de uno de los barnetegis realizado en Argentina.

**Argentinan,
hirugarren eta
laugarren
belaunaldiek
egin zuten
eskakizuna.**

“Empezamos a traer gente a Euskal Herria cuando conseguían un sexto nivel y aquí completaban la formación en “barnetegis” que duraban hasta tres meses. Al mismo tiempo que avanzaban en el idioma les suministramos recursos metodológicos y una capacitación pedagógica básica para que pudieran impartir cursos en los centros vascos. Hay que tener en cuenta que estas personas eran voluntarias, no eran docentes, y cada una tenía una formación y una profesión diferente” .

Lo curioso del caso argentino es que la demanda del euskera partió de un grupo de jóvenes. Fueron los descendientes de emigrantes vascos de tercera y cuarta generación quienes sintieron la necesidad de recuperar la lengua de sus antepasados. “ En el fenómeno de la emigración suele ocurrir –comenta Zinkunegi– que la primera generación no prestigia su propio idioma, ellos mismos lo desprestigian porque su máximo interés está en que sus hijos aprendan bien la lengua del país de acogida. El euskera ha sido un idioma que se quedó en las cocinas. Pero en Argentina ocurre que todos son argentinos con guión, es decir, italo-argentinos, polaco-argentinos, vasco-argentinos... Todos son argentinos pero dentro de ese maremagnum, los vasco-argentinos reivindican su vasquismo, sienten la necesidad de hacer notar que son vascos. Los elementos que han perdurado son el apellido y el folklore, que constituyen sus muestras de identidad, porque el idioma lo han perdido. Pero las generaciones más tardías han mostrado un gran interés por recuperar la lengua y son estos jóvenes los que tienen el timón, lo cual es muy esperanzador” .



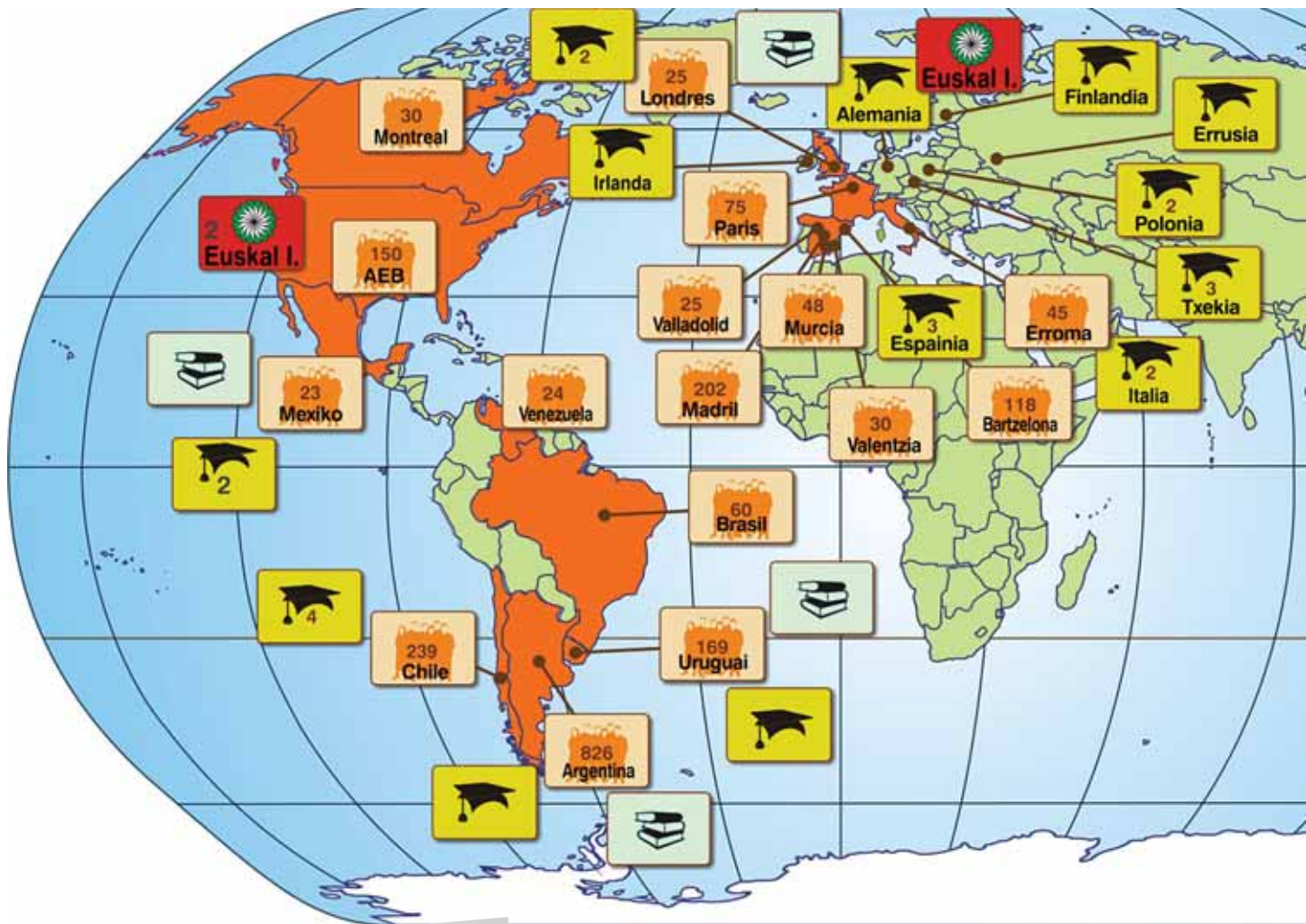
De 175 personas inscritas en los cursos de euskera en 1990 en Argentina, se pasó en el 95 a contar con 273 alumnos adultos y 91 niños. Ahora, en 2006, se espera superar el millar, repartido entre todos los centros vascos del país.

Del cono sur a Estados Unidos

El congreso de colectividades celebrado en Vitoria-Gasteiz en 1999 sirvió para que las colectividades vascas de otros países conocieran en profundidad la experiencia que había comenzado en Argentina y pudieran adherirse al Plan. Chile y Uruguay fueron los primeros países del cono sur en incorporarse. En este proceso de expansión, también fue clave el encuentro de la

NABO que tuvo lugar en 2001. “ Los centros vascos de los Estados Unidos estaban interesados en impartir cursos de euskera y fuimos invitados para presentar el material didáctico que utilizábamos en los cursos. Ese fue el primer contacto que tuvo una respuesta dos años más tarde, en el congreso de 2003. Su solicitud fue clara: que en el 75% de los centros englobados en la NABO se pudiera ofrecer cursos de euskera en 2007. Ese fue el reto que se planteaba y a partir de ahí, lo que se había llamado ‘Argentinan Euskaraz’ empezó a denominarse ‘Euskara Munduan’ y la enseñanza del idioma en los centros vascos cobró una dimensión mundial” .

En Estados Unidos los que empezaron a interesarse por el euskera son hijos o nietos de emigrantes vascos y la mayoría de la gente que se ha apuntado a estos cursos ya lo hablaba en casa. Por lo tanto, el método de trabajo desarrollado ha sido diferente al proceso vi-



vido en países latinoamericanos. Se han realizado jornadas de formación de profesorado pero los ritmos, los tiempos y la disponibilidad de la gente son totalmente diferentes. "Plantear en Estados Unidos un "barnegegi" de 15 días –apunta Zinkunegi– es prácticamente imposible. No disponen de tiempo, el calendario laboral no tiene nada que ver con el de otros países y, por lo tanto, el sistema de trabajo hay que plantearlo de otra forma".

Se han realizado dos encuentros: uno en enero de 2005 en Boise, al que se apuntaron 25 personas, y en el que se impartió un curso de cómo gestionar el Boga, un sistema multimedia que ofrece HABE para aprender euskera a través de Internet que contempla todos los niveles de euskaldunización y está dividido en cinco cursos. Con esta base se empezaron a impartir clases en los diferentes clubs que tenían instalado el Boga. El pasado 17 de febrero, coincidiendo con el meeting de NABO, se celebró en San Francisco el segundo encuentro al que acudieron más de 30 personas. De cara al año que viene se prevé organizar un 'barnegegi' en torno a los 'udalekus', las colonias de verano para niños y niñas de 8 a 16 años que son muy bien



aceptadas, en donde se imparten clases de cultura y costumbres vascas.

Promesas cumplidas

En el congreso de 2003, la Consejera de Cultura, Miren Azkarate, adquirió un compromiso para responder a las demandas de los centros vascos con respecto al euskera: formar profesores locales para no tener que depender de Euskal Herria, dotar de material didáctico -tanto a los profesores como a los alumnos- y financiar la actividad.

Azkarate también se comprometió en el congreso a adecuar el material didáctico. “Durante los primeros años se utilizaron los materiales hechos en Euskadi y para Euskadi. En Argentina nos servía medianamente porque la lengua vehicular era el castellano, a veces las referencias para ellos les resultaban descontextualizadas y había que adecuarlas a la realidad de su país, los personajes, la geografía... pero en líneas generales los textos eran válidos. Sin embargo, en Estados Unidos el material no nos servía y ha habido que cambiarlo con el inglés como lengua vehicular. El compromiso que adquirimos en 2003 fue adaptar los tres pri-

Otsailaren 17an “Euskararen eguna” ospatu zuten San Franciscan, NABOk 18an eta 19an ospatu aurretik.

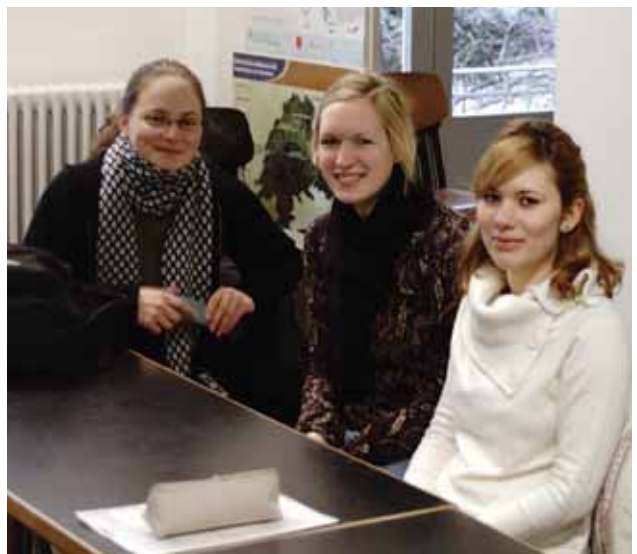
meros niveles a la lengua inglesa y al francés y ya podemos afirmar que se ha cumplido. En el Boga, el primer curso, es decir, las 300 primeras horas están en euskera-francés y en euskera- inglés. Eso nos ha permitido extender el Boga a Estados Unidos, Sydney, Londres y en comunidades de habla francesa, como París y Montreal”.

Internet y la formación en remoto

En 2003, “Euskara Munduan” inició un nuevo sistema de enseñanza del profesorado, motivado por la incorporación de las nuevas tecnologías a la vida diaria. “Este fenómeno, agrega Zinkunegi, ha provocado un cambio en el flujo informativo, de tal forma que en la actualidad los emigrantes están mucho más conectados con su país de origen y reciben información continua. Esto ha provocado también que los centros vascos estén más abiertos”.

Desde que se inició el Plan se han ido creando otros soportes que permiten aprender desde casa, sin necesidad de una presencia física constante del profesorado. Es el momento de apostar por la formación en remoto.

“A través de la plataforma virtual, en nuestra página web tenemos un campus virtual, con un profesor en el



Estudiantes de Frankfurt.

**2005eko urtarrilean,
25 pertsonaz osatutako taldea
bildu zen Boisen “Boga”
programa eta auto-ikaskuntza
kudeatzeko.**

barnetegi de Lazkao, y todas las semanas se organiza un plan de estudios con 40 profesoras argentinas, uruguayos y chilenos nuevos que reciben un trabajo para desarrollarlo. Los lunes se les envía el trabajo, cada uno organiza su tiempo y cuando está completo nos lo devuelve”.

La expresión oral, que no se trabaja a través de Internet, se refuerza con dos ‘barnetegis’ al año de dos semanas cada uno que se celebran en Argentina, en enero y julio, coincidiendo con las vacaciones escolares. Las personas que participan en la formación en remoto se comprometen a asistir a los ‘barnetegis’, ya que se considera una experiencia fundamental para practicar la lengua y adquirir soltura. En marzo se inicia el tercer curso de este nuevo sistema de enseñanza y los resultados, según comenta Zinkunegi, han sobrepasado todas las expectativas. “El nivel que tienen estos profesores es muy superior al que habíamos pensado iban a adquirir”.

La oferta de enseñanza permanece abierta a cualquier país o federación de euskal etxeas que pidan formación de profesores. De hecho, hay otros países que se han ido incorporando al Plan. México da cursos en el centro vasco de DF y tiene instalado el Boga. Lo mismo ocurre en Venezuela, con sus centros de Caracas y Valencia, en Puerto Rico, y Brasil, concretamente en São Paulo. “En enero-febrero de 2005 se puso en marcha el Boga en este centro brasileño y se apuntaron 30 personas. Fue decisoria la aparición de un profesor, Estebe Ormazabal, que trabajaba en la Universidad y se prestó a dar clases de euskera en este centro vasco. La incorporación más reciente al Euskara Munduan es la de Montreal”.

Pero la experiencia no se ciñe al continente americano. En Europa, el nuevo centro vasco de París imparte clases a 80 alumnos; en Londres, aunque la euskal etxea sólo cuenta con una pequeña oficina, los cursos se imparten en la Universidad Metropolitana, como una actividad del centro vasco; en Roma ya llevan tres años con estos cursos y la actividad ha crecido tanto que se ha creado un departamento de euskera en la UPER, Universidad Popular y con la A.C.E. (Asociación Cultural Euskara). En el Estado, Ma-



Euskal Liburutegia en Frankfurt.

drid y Barcelona tenían una larga tradición en la enseñanza del euskera, habían funcionado por libre y ahora estos centros están bajo el mismo paraguas del “Euskara Munduan”. Imparten todos los niveles. También existen cursos en los centros de Mallorca, Murcia, Valladolid y Valencia.

Bibliotecas vascas

En torno al programa Euskara munduan, se han creado bibliotecas de temas vascos que anualmente son suministradas con fondos bibliográficos, del mismo modo que si se tratara de cualquier biblioteca pública de Euskal Herria. Alrededor de 300 volúmenes por año van destinados a México, Buenos Aires y Frankfurt. En México se firmó un convenio con la Biblioteca Nacional de este país y en Argentina, otro con la FEVA (Federación de Entidades Vasco-Argentinas) en 2005. La biblioteca físicamente está en el centro Laurak Bat de Buenos Aires pero se tiene acceso y posibilidad de préstamo desde cualquier centro vasco del país. En Frankfurt se ha creado la Euskal Liburutegia central para Alemania. Estas bibliotecas poseen toda la producción literaria vasca más una colección sobre cultura vasca en la lengua utilizada en el país de destino.

A ritmo de samba



Alumnos de la Euskal Etxea de São Paulo.

Estebe Ormazabal borondate handiko gaztea da, eta ziur dago euskara eta euskal kultura zabaltzea bere biziko muga dela. São Paulo hirian aurkitu du jarraitailerik, eta eskola bakoitza "jai bat, energia injekzio bat" dela adierazi du.

Estebe Ormazabal es un joven voluntarioso y convencido de que la divulgación de la cultura y la lengua vasca es una meta en su vida. En la ciudad de São Paulo ha encontrado quien le siga y cada clase es "una fiesta, una inyección de energía", según declara.

"Yo llegué a Brasil el año 1996 –comenta Ormazabal– y entré en contacto con la Euskal Etxea de São Paulo por medio de un gran amigo mío, Xabier Harluxet. La divulgación de la cultura vasca nunca había sido tomada muy en serio y juntos organizamos un evento relacionado con nuestra cultura que rodaba en torno al idioma. Conseguimos con la ayuda del Gobierno Vasco un profesor de euskara –Mikel Lasa Altuna– y así, junto al Departamento de Lenguas no Indoeuropeas de la Universidad de São Paulo (USP), organizamos el primer curso de cultura y lengua vascas. Para nuestra sorpresa, el éxito fue inmenso, se inscribieron 30 personas y mucha gente se interesó por esta iniciativa. Sin embargo, no conseguimos dar continuidad al proyecto en aquella época, pero en 2005 yo volví de nuevo a São Paulo y en las primeras reuniones con el personal de Euskal Etxea vimos que retomar las clases sería interesante a corto plazo para atraer nuevas personas, sangre fresca para nuestra comunidad. A medio plazo, estas personas además de aprender euskara y tener contacto con nuestra cultura podrían participar de la vida de la Euskal Etxea, a largo plazo... quién sabe, tal vez hasta podría salir el primer bertsolari txapeladun de Brasil".

Las clases comenzaron en agosto de 2005 en la casa de Catalunya, alquilada a un precio simbólico, y en

septiembre de 2005 se organizó otro nuevo grupo en la Universidad de São Paulo. Debido a que la Euskal Etxea está ubicada a las afueras de la ciudad, este centro se reserva únicamente para realizar actos festivos y de ocio con los alumnos. "Por ahora tenemos un único nivel básico y las clases son presenciales: mintza praktika, charlas sobre asuntos relacionados con Euskal Herria... una o dos veces por semana cada quince días, entre tres y cuatro horas. Contamos con una media de 25 alumnos por aula. Además tenemos el programa BOGA de auto-aprendizaje online impulsado por Habe".

Estebe Ormazabal es el primer sorprendido por la diversidad de motivos por los que se acercan los alumnos a estas clases: "Hay, desde vascos que emigraron aquí después de la guerra civil y no tuvieron condiciones de aprender el idioma por cuestiones políticas - nuestro alumno más antiguo, Elías Echegoyen, tiene 80 años- pasando por jóvenes descendientes de vascos pero que nunca han tenido contacto con el País Vasco; algunos se han inscrito por cuestiones sentimentales, porque su marido o esposa son de origen vasco y hay hasta lingüistas y locos en general".

La mayoría del alumnado tiene una edad comprendida entre los 25 y los 40 años y un 20% son mayores de 60 años. Por sexos, el 60% son hombres y el otro 40% restante, mujeres.

El balance personal de esta experiencia para Ormazabal es muy positivo: "No tengo palabras para expresar la emoción y el orgullo que siento al ser profesor de estas personas. Conociendo la situación de nuestro idioma en nuestro propio país y las dificultades de ser vasco-parlante en Euskal Herria, la poca voluntad de mucha gente y los prejuicios que existen en contra del euskera, mis alumnos son un ejemplo de amor a la cultura, respeto a lo diferente, pasión y mucho trabajo. Para mí es una honra poder participar en este proyecto".

Con rango universitario

Europa osoan banatutako hamahiru unibertsitatek eta Amerikako kontinenteak euskara eskolak ematen dituzte ikasgeletan, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak sustatutako irakurleko programei esker. Helburua euskararen eta euskal kulturaren ezagutza nazioartean zabaltzea da.

Un total de trece universidades repartidas por Europa y el continente americano imparten clases de euskera en sus aulas gracias al programa de lectorado promovido por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco con el fin de fomentar a nivel internacional el conocimiento de la lengua y la cultura vascas.

“Desde que en el curso 2003-2004 se firmaran los primeros acuerdos entre el departamento de Cultura y algunas universidades, se ha avanzado mucho en este terreno, comenta Lorea Bilbao, asesora en el Departamento de Cultura y encargada de la coordinación del programa de lectorado. En un futuro inmediato, añade, estimamos que este programa de lectorado pasará a formar parte de las innumerables actividades que desde el Instituto Euskadi, cuya puesta en marcha está prevista para el próximo año, se realizarán para el fomento del euskera y la cultura vascas más allá de nuestras fronteras”.

Este instituto, que no tiene ningún antecedente en la Comunidad Autónoma Vasca, será el encargado de difundir una imagen positiva de Euskadi y de la sociedad vasca y de dar a conocer el euskera y la cultura vasca, pero mientras se pone en marcha, el programa de lectorado está realizando las dos funciones. “Es nuestro deseo –señala Lorea Bilbao– que estos estudios del dominio lingüístico que se imparten en las universidades y en otros centros de enseñanza superior del exterior queden, en la medida de lo posible, integrados en la oferta pública educativa de estas universidades mediante la creación de estudios permanentes, centros de estudios vascos o incluso cátedras”.

Chile fue el país pionero y en la actualidad cuatro universidades se han acogido al programa: las Pontificias Católicas de Santiago y Valparaíso y las de Chile (Santiago) y Valparaíso. En el continente americano, la Universidad de la República en Montevideo (Uruguay) y la Nacional Autónoma de México (UNAM) también han suscrito el convenio. A estos centros hay que sumar el “Minor” creado mediante el convenio entre la Boise State University de Idaho y los departamentos de Cultura, de Educación, Universidades e Investigación y la Secretaría General de Acción Exterior del Gobierno Vasco.



Trece universidades de Europa y el continente americano imparten clases de euskera.

En Europa, hay que mencionar el caso de Alemania que cuenta con dos experiencias en la enseñanza del euskera en el campo universitario: la Freie Universität de Berlín y el Euskal Ikaskuntzen Zentrua (Centro de Estudios Vascos) surgido a través del convenio entre la Universidad Goethe de Frankfurt y los departamentos de Cultura, Educación y Acción Exterior. En las universidades de Helsinki (Finlandia), Varsovia (Polonia) y en la UPTER, la Universidad Popular de Roma (Italia) sus alumnos también pueden aprender euskera y en el Estado español, la Universidad de Valencia ofrece esta posibilidad a los universitarios.

“El alumnado que se acerca a estos programas –apunta Lorea Bilbao– no responde a un único perfil, ni todos son descendientes de vascos, como quizás algunas personas puedan suponer. Son muchos y variados sus intereses y los motivos por los que se apuntan a estas clases: desde el puramente académico, hasta la similitud con la propia lengua o algunas características comunes, pasando por el misterio que encierra el euskera desde su origen desconocido a la paradoja de que goza de buena salud aun siendo lengua minoritaria y minorizada en su propio ámbito geográfico. También hay quien se siente atraído por motivos político- sociales, por la influencia que pueden ejercer empresas vascas implantadas en la zona y hasta por motivos turísticos”.

El objetivo actual –según indica Lorea Bilbao– se centra en “consolidar los programas que están en marcha, realizar una evaluación de los mismos y las mejoras que se crean oportunas para poder ampliar el programa a aquellos lugares estratégicos para la difusión del euskera y la cultura vascas y de este modo acercar también la realidad cultural y social de Euskadi”.



Curso sobre Civilización en la Universidad Johann Wolfgang Goethe de Frankfurt.

Alemanes “enrollados” con la lengua y cultura vascas

Al frente de la experiencia de Frankfurt está Martin Petrus, un entusiasta profesor, mitad catalán, mitad alemán –como él se autodenomina– que explica cómo se gestó la iniciativa de introducir la lengua y cultura vascas en esta ciudad alemana. Personalmente, él ha descubierto que esta actividad le ha ayudado a “adaptar y reconciliar el alma alemana con las circunstancias multiculturales”.

“La raíz de todo esto –comenta Martin Petrus– fue el Convenio de Cooperación que se firmó entre los departamentos de Educación, Cultura y Secretaría de Acción Exterior del Gobierno Vasco y la Universidad Johann Wolfgang Goethe, más concretamente con los Institutos de Lenguas Comparadas, de Ciencias Sociales y de Lenguas Románicas. En el convenio –agrega– quedaron especificados varios objetivos, como la creación y el mantenimiento de una Euskal Liburutegia central para Alemania; la oferta de cursos interdisciplinarios incorporados a las carreras estudiantiles con temas vascos; la elaboración y publicación de métodos de aprendizaje de euskara para alemanes; el soporte para la publicación de trabajos científicos y/o literarios de temas vascos y la promoción de todo esto mediante actividades culturales, como por ejemplo la proyección de ciclos de cine vasco, etcétera”.

La actividad desarrollada ha sido intensa, según explica Petrus: “Hasta hoy hemos organizado dos cursos de euskara cada semestre, un programa de radio, sesiones de cine vasco, la primera gramática vasca para alemanes, un libro de aprendizaje que está en fase de elaboración, presentaciones literarias al margen de la feria del libro 2003-2004-2005 y un encuentro de vascólogos alemanes al margen de la Expolingua Berlin 2005. Todo ello nos permite dar el nombre de ‘Centro alemán de Estudios Vascos’ – Euskal Ikaskuntzen Alemaniako Etxea. Justamente en estas fechas estamos redactando con el Gobierno Vasco la renovación del Convenio para garantizar la continuidad de las actividades y ampliar paso a paso la vascológia alema-



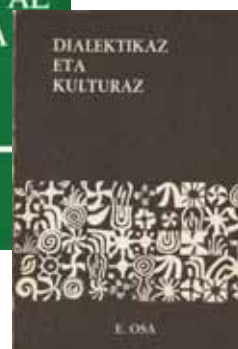
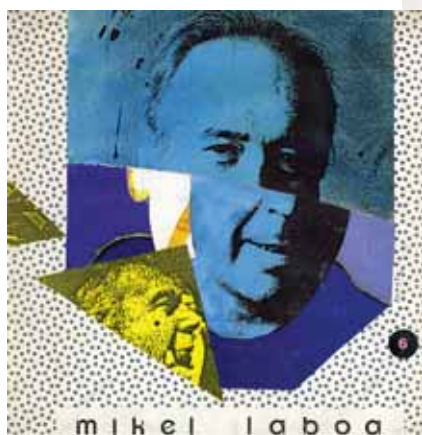
na, en comunicación y cooperación con otras entidades científicas y culturales vasco-alemanas.

Los cursos se iniciaron en verano del 2003, con uno general sobre la cultura, historia y ‘civilización’ del País Vasco y las clases de euskara se imparten desde el semestre de invierno 2003/2004. Los alumnos están distribuidos por niveles: principiantes, avanzados y también hay clases de lectura, de literatura y cultura vasca. Cada curso equivale a dos horas semanales con un examen escrito al final de cada semestre. Las clases se

imparten en las aulas de la Universidad, que pertenecen a los institutos antes citados englobados en el nuevo Campus Westend y en el Instituto de Lenguas Comparadas. El número de alumnas es superior al de alumnos, según afirma Martin Petrus “la mayoría son estudiantes veinteañeros, aunque también hay algunos que tienen más de cincuenta años”.

En cuanto a los motivos por los que estos alumnos alemanes se interesan por la lengua y cultura vascas, Petrus distingue varias razones: “Algunos universitarios se inscriben para conseguir créditos para los estudios, porque estos cursos están incorporados a los Currículums de los institutos. En el caso de los estudiantes de Lenguas Comparadas es obvio que les interesa el euskara por ser el idioma más viejo y quizás ‘más especial’ de Europa. En las actividades de radio, en un trabajo de investigación sobre lo vasco en Alemania, tenemos euskaldunes que lo realizan con la ilusión de poder enseñar y representar en cierto modo el ‘ser’ vasco. O sea, aparte de las actividades universitarias, se nos unen los euskaldunes interesados. Y, por supuesto, los contactos ya establecidos en otras ciudades y regiones alemanas, austriacas y suizas nos muestra el creciente interés por los temas vascos de euskaldunes residentes en Alemania y alemanes con vínculos personales, culturales o comerciales.

Gerra zibilaren ostean euskara debekatzearen eta jarraitzearen ondorioz, "Kristau ikasbidea" bihurtu zen neska-mutilentzako euskarazko liburu bakarra. Geroago etorri ziren argitalpenak; lehenengoak atzerrian editatutakoak. Era berean, gerora etorri ziren helduak eta larriak alfabetizatze ahaleginak, literaturako nahiz musikako lehenengo urratsak idazle, musikari eta abeslari gazteekin.



La implantación del euskera a través de treinta años de historia

MIKEL ATXAGA

La prohibición y persecución del euskera después de la guerra civil hizo que el "Kristau ikasbidea" se convirtiera en el único libro en euskera para niños y niñas. Luego vendrían las publicaciones, las primeras editadas en el extranjero, los esfuerzos por la alfabetización de niños y mayores, los primeros pasos de la literatura y de la música con jóvenes escritores, músicos y cantantes.

Tras la guerra civil, el panorama que tenía ante sí el euskera era el de la prohibición y la persecución y los euskaltzales o habían muerto o se encontraban encarcelados, huidos o silenciados. Pero en la iglesia, los sacerdotes comenzaron nuevamente a predicar sus sermones en euskera y a impartir también en euskera las enseñanzas de las catequesis. Para las chicas y chicos de la posguerra, el "Kristau-ikasbidea" (el catecismo) era su único libro para alfabetizarse en euskera. Otros libros eran quemados, escondidos o prohibidos.

Las primeras publicaciones se tuvieron que hacer en el extranjero: "Urrundik, bake oroi" (1945) y "Gudarien egi-

ñak" (1946), de Telesforo de Monzón; "Joañixio" y "Bizia garratza" (Irazusta, 1946 y 1950); "Urte guziko meza eta bezperak" (Orixe, 1950); "Sopokel-en antzerkiak" (Zaitegi, 1946), así como las revistas "Euzko Gogo" (1950-56, Zaitegi, Orixe, Andima); y otras publicaciones como "Anaiak", "Itxartu", "Euzkadi", "Argia", "Euzko Deia", "Alderdi", "Galezca" y "Ekin".

Hasta prácticamente los años 50 en Hego Euskal Herria no pudo comenzarse a editar nada. Se inició con la revista "Egan" al amparo de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País y de la Diputación de Gipuzkoa (1948), "Jakín" por los franciscanos de Arantzazu (1956) y "Zeruko Argia" por los padres capuchinos (1960). La publicación de los libros comenzó con "Arantzazuko Poema" (1949) y "Ama-semeak" (1951), de Salbatore Mitxelena; "Euskaldunak" (Orixe, 1950); "Alosko Torrea" (1950) y "Joanak, joan" (1955), de Jon Etxaide; "Noni eta Mani", (P. Muxika, 1952); "Euskal Mila Olerki Eder" (X. Onaindia, 1954); "Hamabost egun Urgan'en", (J. A. Loidi, 1955); "San Agustinen Aitorkizu-

nak" (Orixe, 1956); "Leturiaren egunkari ezkutua" (Txillardegui, 1957). Muchos de estos libros fueron editados por la editorial Itxaropena.

La alfabetización sólo se podía alcanzar leyendo un libro o dos de euskera y los que se atrevían a escribir, lo hacían publicando algún artículo en alguna revista. Fueron muy pocos los que con estas exiguas herramientas consiguieron euskaldunizarse. Las gramáticas o libros apropiados existentes antes de la guerra civil, debían permanecer en la clandestinidad.

Comienzan los impulsos

Con el fin de impulsar el euskera y la literatura vasca, el Vicelendakari Joseba Rezola creó en Donibane Lohizune (San Juan de Luz) "Sabindiar Batza" en 1950; surgieron las "hizketaldiak" en 1953, y en 1956 se crea EKA (Euskal Kulturaren Alde) en el que participaron Manu Sota, José Miguel Barandiaran, Manuel Irujo, José Antonio Aguirre, Telesforo Monzón e Ibiñagabeitia, entre otros.

En 1942, Elvira Zipitria ponía en marcha una ikastola en la clandestinidad; en 1956 comenzaban en Donostia las gau-eskolak (escuelas nocturnas), para la enseñanza del euskera a adultos. Y un año después lo harían los benedictinos de Lazkao. En 1953, María Dolores Agirre volvía a la Ikastola de Iztunde, para impartir clases de euskera a los adultos y para impulsar el teatro en euskera. También por estos años la emisora "La voz de Guipúzcoa" comenzaba a emitir algún programa en euskera. Surgían también radios como las de Segura (1956), Arrate (1959) y Loiola (1961).

De la misma manera, Xabier Peña comenzaba a impartir clases en Bilbao (1949), y más adelante publicaría "Euskal irakasbide laburra"; surgía EIA (Euskal Ikasle Alkartasuna) de la mano de Luis Mari Retolaza, Josu Arenaza, Alfonso Irigoien, y X. Peña publicaba en 1970 "Iniciación del estudio del euskera".

Paralelamente comenzaron también a celebrarse importantes encuentros: como los de Eusko Ikaskuntza en Baiona, (1954); Euskaltzaindia en Arantzazu (1956) y el Congreso Mundial Vasco celebrado en París en 1956, en el que participaron 400 personas.

Surgieron así mismo los campeonatos de bertsolaris: primero en Tolosa (1945), y a partir de él otros en Iparralde, Bizkaia y Gipuzkoa con el patrocinio de Euskaltzaindia, en 1958, hasta llegar en 1960 a celebrarse el Euskal Herriko Txapelketa Nagusia (Campeonato de Bertsolaris de Euskal Herria).

La prensa en euskera aparece en los quioscos con publicaciones como "Anaitasuna" y "Agur" en Bizkaia, "Goiz-Argi" y "Zeruko Argia" en Gipuzkoa, "Herria" en Ipa-

rralde y "Príncipe de Viana" en Navarra. Fueron las "escuelas" para aprender a leer y escribir en euskera. De ahí surgieron los escritores Rikardo Arregi, Ramón Saizarbitoria, Arantxa Urretabizkaia, Amaia Lasa, Lurdes Iriondo, Xabier Lete, Andu Lertxundi o Bernardo Atxaga.

Y, mientras que desde San Sebastián, el fenómeno de las ikastolas se extendía a otras capitales y localidades, Lurdes Iriondo, Benito Lertxundi, Xabier Lete, Antton Valverde, los grupos Ez dok Amairu, Oskarbi y Oskorri ayudaban con su música y sus voces a expandir el euskera.

Niños, jóvenes, adultos

Para acostumbrar a los niños en la lectura y escritura surgían también "Umeen deia" en Navarra, de Frantzisko Torres Ibañez Aita Felipe Murieta (1959) que se mantuvo hasta 1966. "Zeruko Argia" publicaba el cómic "Pin-Pin" en Gipuzkoa 1960-64 y José Antonio Retolaza creaba "Kili-Kili" en Bizkaia, realizado en multicopista entre 1966-68 e impreso desde 1977 hasta la actualidad. Desde Bizkaia se divulgaba por toda Euskal Herria y en el "jaialdi" anual llegaron a reunirse hasta nueve mil niños.

Las ideas continuaban surgiendo y así nacieron las gau-eskolak pensadas para que los jóvenes que abandonaron muy pronto los estudios aprendieran algo más de castellano y matemáticas, sobre todo antes de ir a la mili. Tomando el mismo nombre y con la garantía de Euskaltzaindia, se comenzó en 1966 a la alfabetización de adultos en diferentes localidades a instancias de Ricardo Arregi. Como primer material se utilizó la lectura de algunos textos y algo de gramática para ayudar a la escritura, hasta que se publicaron las primeras gramáticas. "Euskera ire laguna", (Patxi Altuna, 1967); "Euskara Irati bidez" (Jon Oñatibia, 1965) y, ya en euskera batua, "Oinarrizko euskara" de Imanol Berriatua (1968), basándose en la metodología de las escuelas hebreas.

Ricardo Arregi murió en un trágico accidente de tráfico, a los 27 años, en 1969. Para entonces se habían implantado las "gau-eskolak", que comenzaron a llamarse "euskaltegiak", en toda la geografía vasca, bajo el patrocinio de Euskaltzaindia. Mucha de estas escuelas optaron por los métodos pedagógicos del brasileño Paulo Freire, que pretendía que la alfabetización despertara la concienciación social y política de los alumnos. Y con la pretensión de coordinar todas estas escuelas de alfabetización se creó en 1977 la coordinadora AEK (Alfabetatze-Euskalduntze Koordinakundea), dominada por la izquierda abertzale.

En 1981 el Gobierno Vasco creó el Instituto HABE (Helduen Alfabetatze-Berreuskaldutze Erakundea).

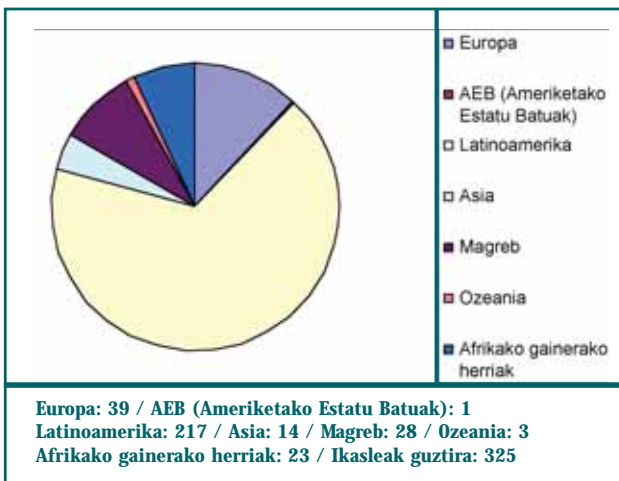
Aisa: un paso más hacia la integración

HABE material didaktikoa sortzen joan da irakasleentzat eta ikasleentzat zazpi hizkuntzatan: euskaraz, gaztelaniaz, frantsesez, ingelesez, arabieraz, bereberrez eta txineraz. Helburua, etorkinak euskarara gerturatzea.

Las personas inmigrantes que llegan a Euskadi tienen la oportunidad de acercarse al euskera a través del programa Aisa, un proyecto en el que participan la Viceconsejería de Política Lingüística, HABE y la Dirección de Inmigración. Se trata de conseguir que a través de ese acercamiento a la lengua, las personas inmigrantes consigan integrarse en la sociedad vasca e ir conociendo su cultura y sus costumbres.

Con este fin, HABE ha ido creando diferente material didáctico: libros para alumnos/as y profesores/as, dos vídeos y un entretenido diccionario visual en siete idiomas: euskera, castellano, francés, inglés, árabe, berebere y chino. Al mismo tiempo, se han ido organizando una serie de diferentes cursos de acogida en los que el pasado año 2005 tomaron parte 325 personas. Han sido un total de 32 cursos impartidos en 21 localidades.

Como puede apreciarse en el cuadro y en el gráfico, la mayoría de los alumnos y las alumnas proceden de América Latina, principalmente de Colombia, Bolivia y Ecuador. En cuanto al continente africano, son los alumnos y alumnas marroquíes quienes más han participado en estos cursos.



Begoña Martínez Monasterio, responsable del material didáctico Aisa, considera muy positiva esta experiencia que califica como "muy interesante y enriquecedora" por las opiniones recogidas a través de las tres partes que participan en este proyecto -alumnos/as, profesores/as y Ayuntamientos-. "Es un programa -señala- que ayuda a construir puentes entre diferentes culturas, porque no solamente los/las que vienen de fuera conocen mejor nuestra cultura sino que la ciudadanía vasca es consciente de que también nosotros/as tenemos que aprender de ellos/as".



Para el profesorado también ha supuesto una experiencia nueva por la manera tan distinta en la que deben plantearse las clases si se compara con otros cursos de euskaldunización. Hay que tener en cuenta, por ejemplo, que en un mismo grupo coinciden estudiantes con lenguas maternas diferentes.

El alumnado se tiene que enfrentar en ocasiones a algunas dificultades para la asistencia a clase: duras condiciones laborales, modificación en los turnos de trabajo, necesidad de cambio de vivienda... No obstante, desde HABE se estima que con estos cursos de euskera "se abre un mundo nuevo

para quienes participan en los mismos, aunque sólo sea para reconocer por las calles los rótulos o el contenido de algunos carteles, además de ese acercamiento a la cultura vasca. "Es un paso más hacia su integración".

Etorkinen ahotsa, Voces del mundo

"Etorkinen ahotsa" es una publicación multicultural de distribución gratuita que salió a la calle en octubre de 2003, y que el pasado mes de febrero editaba su periódico número veinte. Escrito principalmente en castellano, también tiene su espacio para otras lenguas, entre ellas, el euskera.

Al principio, recuerda Esther Isasa, responsable de la sección Aprendiendo euskera "comenzamos por incluir frases cortas de uso habitual como las de saludo, también informamos sobre temas propios de nuestra cultura pero en castellano, e incluimos pequeñas conversaciones en euskera a partir de una viñeta... todo con ese objetivo de que vayan familiarizándose con el euskera y se animen a acudir a los euskaltegis".

Hasta ahora existía una única edición para todas las provincias pero están previstas nuevas ediciones, una para cada provincia: Araba, Bizkaia y Gipuzkoa.

www.habe.euskadi.net
www.vocesdelmundo.org

JOSÉ FÉLIX AZURMENDI*Director de los canales internacionales de EitB*

«La Baskonia virtual es una realidad»

EiTBk hitzarmena sinatu zuen New Yorken JumpTVrekin, hain zuzen, Internet bidez irudiak zabaltzeko munduko enpresarik kualifikatuena. Horri esker, lan-kontuak edota ikasketak direla eta sare honetan komunikatzeko modua izango dute, baita arbasoak atzerrira joan zirelako kanpoan direnek ere. Informazioa trukatzeaz gain, bizimodua ere alda diezaiekeen zerbait.

EiTB firmó en New York un acuerdo con JumpTV, la empresa de distribución de imágenes por Internet más cualificada del mundo. Gracias a ello, los vascos dispersos por el mundo por razones de trabajo, estudios o porque sus ancestros emigraron van a tener en esta Red un medio de comunicación, no sólo de información, que les puede cambiar la vida.

Nadie pone en duda ya que en el futuro, para la transmisión y captación de imágenes, la vía, el camino, es Internet. Nadie pone en duda que el receptor de televisión va a dejar de ser, en breve, un receptor sin vida, de una sola vía, un aparato que se limita a reproducir lo que otros programaron. No todos lo deben tener claro, ya que ese futuro se está haciendo presente. José Félix Azurmendi es el Director de los canales internacionales del Grupo EitB y quien ha negociado con JumpTV el contrato que el director general, Andoni Ortuzar, firmó hace unos días en New York, muy cerca de Wall Street, corazón financiero de los Estados Unidos, y del mundo. Azurmendi explica para Euskal Etxeak cuáles son las posibilidades que se abren con ello.

¿Qué equipos son precisos para ver la televisión a través de este sistema?

Un ordenador y, si se quiere ver con la misma calidad que por un televisor que recibe la señal a través de medios convencionales, banda ancha.

Pero, ¿esto no es ya lo que se puede ver a través de la web misma de EITB, por ejemplo?

No tiene nada que ver. Lo que tenemos en eitb.com sirve para oír las radios aceptablemente, pero no para seguir una programación completa de televisión con calidad. Por cierto, se puede conectar la pantalla del ordenador y el receptor de televisión de manera muy sencilla, si se prefiere ver por el aparato de tv.

¿Y cómo se suscribe uno y cuánto cuesta?

La oferta convencional de JumpTV, que cuenta con más de cien televisiones de todo el mundo, viene costando algo menos de diez dólares al mes. Estamos negociando una oferta de paquetes con más de una señal, y modalidades de suscripción distintas de la mensual. En este momento, está accesible "Canal Vasco", cuya señal bajan de Hispasat en Montreal y la ponen en Internet a través de su propia red, la mejor que existe hoy en todo el mundo con esta finalidad. En breve, seguramente para cuando esta revista vea la luz, se podrá recibir también "ETB-Sat", la mitad de cuya programación es en euskera, bajando la señal del satélite en Londres. Para saber qué hacer y cómo hacerlo, bastará con seguir los pasos que se indican en nuestra web eitb.com y/o en www.jump.tv.com.

¿O sea que lo nuevo es que todo el mundo, todo el mundo, va a tener acceso a dos señales de ETB?

Todo el mundo va a tener acceso a estas señales, viva en Los Angeles, en Corea, en Ciudad del Cabo o en Australia y, además, todo el mundo va a poder hacerse con videos *on demand*, es decir, va a poder hacerse, por precios ridículos cuando no totalmente subvencionados, con programación específica para niños, con programas que se desean conservar o volver a ver y mostrar, con los reportajes de todos estos años que tenemos en archivo, con las finales de pelota por ejemplo, con películas, con miles de horas de grabación de nuestra propiedad que las ponemos al alcance de todo el mundo.



«Todo el mundo va a tener acceso a estas señales, viva en Los Angeles, en Corea, en Ciudad del Cabo o en Australia»



«Pronto vendrá también la posibilidad de ver estas imágenes en el teléfono móvil y en otros soportes»

Eso es nuevo, ¿no?

Totalmente nuevo. Es, trae la revolución. Sirve para poner a disposición de quien tenga un ordenador cualquier imagen que incorporemos a la red a través de esta autopista que gestiona JumpTV. Hoy ya, clientes de esta empresa utilizan su infraestructura para ver programas completos de TV, para ver partidos de fútbol –el partido entre Australia y Uruguay tuvo, por ejemplo, setenta mil conexiones de usuarios simultáneos, sin fallo alguno, a través de VTV–, para dar clases de tango desde Buenos Aires, que japoneses y chinos consumen con pasión, para multitud de usos que hoy resultan inimaginables.

Pronto vendrá también la posibilidad de ver estas imágenes en el teléfono móvil y en otros soportes. Más pronto que tarde. Los vascos dispersos por el mundo por razones de trabajo, estudios o porque sus ancestros emigraron van a tener en esta Red un medio de comunicación, no sólo de información, que les puede cambiar la vida. La Baskonia virtual es una realidad sin otra limitación que nuestra propia incapacidad o limitación para aprovecharla. Naturalmente, en internet no hay dentro y

fuera, todos estamos dentro, y esta Red sirve lo mismo para el que está en Euskal Herria como para el que está fuera y en movimiento. El password que permite acceder a estos servicios acompaña por todas partes al usuario.

Lo iremos explicando, paulatinamente. Iremos ofreciendo nuevas modalidades de contratación, mientras hacemos camino. Pero, desde ya, esa madre que llamó el otro día desde la Norteamérica profunda, que tiene un hijo pequeño que está hablando en euskera, además de en inglés, ya sabe que todos los sábados y domingos por la mañana puede despertar a su hijo con marrazki bizidunak. Ese empleado guipuzcoano en China o Brasil, ya sabe que puede ver los teleberri en directo, o más tarde, cuando esté desocupado. Todos pueden ya ver Canal Vasco, casi todo en español, o ETB-Sat, la mitad en euskera.



ANDRÉS URRUTIA *Presidente de Euskaltzaindia*



Euskaltzaindiak, euskal hizkuntzaren akademiak, estatutuak aldatzeko erabakia hartu du, urgazle izena hartzen duten euskaltzainak ugaritze aldera. 24 ziren lehen, orain, gehienez, 32 izango dira. Hala, euskal gizarteko sektoreek tokia izango dute, eta 1919. urtean jaio zen erakundeari perspektiba berriak emango dizkiote.

Nueva savia en Euskaltzaindia

Euskaltzaindia, la Real Academia de la Lengua Vasca, ha decidido modificar sus estatutos con el fin de ampliar sus académicos denominados de número, de 24 hasta un máximo de 32, y dar cabida a distintos sectores de la sociedad vasca que puedan aportar nuevas perspectivas a esta institución nacida en 1919. Las incorporaciones se realizarán de forma paulatina, según afirma su Presidente Andrés Urrutia, que ocupa el cargo desde diciembre de 2004, y paralelamente se irán cubriendo las vacantes de los miembros fallecidos, tal y como se venía realizando hasta ahora.

Los nuevos estatutos mantendrán el cargo vitalicio para los académicos de número pero contemplan que al cumplir los 75 años serán nombrados académicos eméritos o supernumerarios, sin que el nuevo estatus reduzca sus derechos y obligaciones. Lo único que li-

mita es la imposibilidad de delegar el voto en caso de ausencia a las sesiones plenarias.

Gracias a la reforma de los estatutos, el primer año podrán incorporarse cuatro nuevos euskaltzainas, a los que se sumarán otros dos en el siguiente año, sin perjuicio de los dos nuevos euskaltzainas que cubrirán las bajas de los recientemente fallecidos Juan Mari Lekuona y Patxi Altuna.

No estamos encerrados en una torre de marfil

Andrés Urrutia, vizcaíno de nacimiento, notario de profesión y académico desde 1997, está presidiendo una etapa de transformaciones en su estructura interna que han sido consensuadas por los académicos. En diciembre de 2004 tomó posesión del cargo con la firme resolución de que los cambios deberían de



efectuarse de manera gradual, sin dañar el prestigio científico y cultural de la institución. También se propuso mejorar la comunicación externa y transformar la imagen que la sociedad tenía de la Academia y de los euskaltzainas: "Afortunadamente, el tópico de que todos sus miembros son de edad avanzada y están encerrados en una torre de marfil sin que se sepa muy bien qué hacen, no se ajusta a la realidad. En Euskaltzaindia se trabaja todos los días en contacto con la sociedad vasca -no estamos aislados- con el propósito de que la lengua sirva como instrumento de comunicación de todos los vascos".

Al inicio de su mandato, Andrés Urrutia se planteó tres objetivos en distintos campos: el de la financiación, el incremento de la investigación y la organización interna. Tras cumplirse el primer año, afirma que su impresión es positiva y que sus expectativas van cumpliéndose y otras están en el buen camino.

"En cuanto al primer punto, se ha firmado un convenio con el Gobierno Vasco y las tres diputaciones, además de continuar con el convenio ya existente con el Gobierno de Navarra y el que vincula a la Academia con organismos de Iparralde. En el terreno de la investigación, hemos terminado el Diccionario General Vasco que se venía recopilando desde hace 20 años y que en 16 volúmenes recoge más de 125.000 entradas léxicas. Hemos lanzado otros proyectos, como el diccionario euskera-euskera o reforzado el Atlas del Euskera para el que se han realizado encuestas sobre léxico y morfología, a partir de las cuales se elaboran los mapas lingüísticos, de tal modo que de un vistazo se pueda obtener la distribución geográfica de las distintas variantes de una misma palabra o forma gramatical. También se ha iniciado la elaboración de un Corpus Onomástico y Toponímico Vasco y estamos entrando de forma más que definida en internet y en las nuevas tecnologías. En el tercer punto, el referente a la organización interna, estamos a punto de aplicar la reforma estatutaria que nos permitirá ampliar el número de académicos de 24 hasta un máximo de 32".

Las labores que desarrolla Euskaltzaindia no se improvisan, requieren un esfuerzo continuado y una dedicación diaria en todos los frentes que cubre. No en vano, su lema es "Ekin eta jarrai" (trabajar y continuar). Desde Euskaltzaindia se investigan las leyes gramaticales del euskera, léxico inclusive, y se forja el lenguaje literario unificado, todo ello a través de la Sección de Investigación. Cuando se trata de dictar



Las labores que desarrolla Euskaltzaindia no se improvisan, requieren un esfuerzo continuado y una dedicación diaria en todos los frentes que cubre.

normas, es el pleno de la Academia, en sus reuniones mensuales, quien tiene reservada esta función imprescindible para unificar una lengua. La Sección Tutelar se encarga de impulsar el uso de la lengua y de velar por los derechos lingüísticos de los hablantes de la lengua vasca. Propone publicaciones, exposiciones, conferencias, clases, premios y recompensas, organización de grupos de investigación y actividades, y toda acción que pueda ayudar a cumplir con su objetivo de defen-

sa y promoción del idioma.

"El papel de Euskaltzaindia -dice su Presidente- hoy en día no es tanto el de euskaldunizar sino el de animar a quienes aprenden la lengua a comprobar que ésta es más que un símbolo, que es un instrumento de comunicación, una manifestación de nuestra identidad social, independiente y ajena a la ideología política que se tenga.

MIEMBROS ACADÉMICOS

Se distinguen tres tipos de académicos, todos ellos nombrados de forma vitalicia:

ACADÉMICOS DE NÚMERO. Tienen voto y autoridad para tomar decisiones. Con los nuevos estatutos serán hasta un máximo de 32. Hoy en día, dos son mujeres y el resto hombres. Entre ellos hay representantes de todos y cada uno de los dialectos del euskera. Más de la mitad de los académicos trabaja en la universidad.

MIEMBROS HONORÍFICOS. Destacados investigadores y/o personas que han desarrollado a lo largo de su vida un trabajo significativo a favor de la lengua vasca. Son actualmente 19 miembros.

MIEMBROS CORRESPONDIENTES. Actualmente son 131 y colaboran en las diferentes comisiones de trabajo: Gramática, Dialectología (Atlas lingüístico), Onomástica, Literatura, Euskera Unificado, Lexicografía, Fonología, de Corpus de la Sección Tutelar, de Fomento de la Sección Tutelar. Además existen otras tres comisiones denominadas estructurales: Comisión de Publicaciones, Comisión de la Biblioteca Azkue y Comisión Económico-jurídica. En las comisiones, además de académicos de número y correspondientes, participan expertos en las diferentes materias.

Declaración institucional del Lehendakari ante el alto el fuego de ETA

En la declaración institucional que el Lehendakari Juan José Ibarretxe realizó en nombre del Gobierno Vasco, en respuesta al alto el fuego de ETA, quiso destacar su alegría porque la sociedad vasca haya sido escuchada, su esperanza hacia el futuro, la responsabilidad que asume como Lehendakari así como su compromiso inequívoco

con vías exclusivamente políticas y democráticas para la solución del conflicto. Hacía también un llamamiento a todos los partidos y sensibilidades políticas de la sociedad vasca a la que anima a sentir como propio el proceso de paz y normalización política para poder sentar las bases para la reconciliación definitiva.

Manifestamos nuestra alegría porque, por fin, ETA ha escuchado a la sociedad vasca. Como Lehendakari, y en nombre del Gobierno, deseo valorar positivamente el escenario de ilusión que la declaración de alto el fuego permanente de ETA ha suscitado en el seno de la sociedad vasca", manifestaba Juan José Ibarretxe al comienzo de la declaración institucional que en nombre del Consejo de Gobierno realizó el pasado 22 de marzo tras conocer el alto el fuego declarado por ETA.

"La sociedad vasca –decía el Lehendakari– exige la desaparición plena y definitiva de todas las acciones y manifestaciones de violencia y demanda con firmeza el respeto de los derechos humanos y las libertades de todas las personas. En consecuencia, es obligación de ETA no frustrar nunca más la ilusión de nuestro Pueblo, y la de todos nosotros, Partidos Políticos e Instituciones, hacer universal e irreversible el proceso de paz".

En palabras de Ibarretxe con la declaración de alto el fuego permanente de ETA se abre una ventana a la esperanza, "que nada ni nadie debe cerrar", que exige el trabajo de todos "para abrir definitivamente la puerta de un proceso de paz que suponga el final dialogado de la violencia hasta lograr su completa desaparición. Todos tenemos que ser capaces de mostrar un reconocimiento sincero a todas las víctimas, que siente las bases del camino para la reconciliación en la sociedad vasca", afirmaba el Lehendakari, que transmitió al Presidente del Gobierno español, José Luís Rodríguez Zapatero, "mi completa disposición personal y la de mi Gobierno, para allanar el camino del proceso de pacificación. Asimismo, le he transmitido mi compromiso para desarrollar con él, un proceso de diálogo leal y sincero sobre las cuestiones políticas referidas al Proceso de Normalización".

Así mismo manifestaba su compromiso inequívoco con las vías exclusivamente políticas y democráticas para la solución del conflicto "de naturaleza política existente en Euskal-Herria, respetando en todo momento el principio democrático irrenunciable de que las cuestiones políticas deben resolverse a través de los representantes legítimos de la voluntad popular". En este sentido, hacía un llamamiento público a todas las fuerzas y sensibilidades políticas presentes en la sociedad vasca y anunciaba el inicio de contactos con los representan-



El Lehendakari Ibarretxe durante su declaración.

tes de todas las fuerzas políticas vascas para valorar este nuevo escenario de esperanza y para plantearles el inicio de una fase preliminar de diálogo sin exclusiones.

"La sociedad –dijo el Lehendakari– tiene que sentir como propio el proceso de paz y normalización política. No lo puede contemplar sólo como 'una cuestión de políticos'. Tenemos que participar todos y cada uno de los hombres y mujeres que aquí vivimos y trabajamos".

"Es la exigencia de la sociedad la que nos ha traído hasta aquí –añadía Ibarretxe–, la que ha abierto la puerta a la esperanza y será también el empuje de la sociedad vasca la que no permita volver atrás, la que demandará alcanzar acuerdos políticos, la que exigirá avanzar, participar y decidir".

"Ha llegado la hora –concluía el Lehendakari– de que callen definitivamente las armas, de hacer entre todos y todas universal e irreversible la paz. Es tiempo de sentar las bases para la reconciliación en la Sociedad Vasca. Ha llegado el momento de trabajar desde la política para lograr un Acuerdo de Normalización. Es tiempo de que la sociedad vasca pueda decidir, en paz y en libertad, su propio futuro".



La estrategia aprobada por el Consejo de Gobierno ha sido editada en formato libro.

El Gobierno Vasco presenta su estrategia de Acción Exterior

El documento que recoge los antecedentes históricos, la situación actual y el plan de actuación de cara al futuro de la Acción Exterior del Gobierno Vasco, editado en forma de libro, ha sido elaborado por la Secretaría General de Acción Exterior con la participación y aportación de los diferentes Departamentos que componen el Gobierno, así como por otros agentes económicos e institucionales del país.

En el marco de la creciente mundialización, todos los campos de la política adquieren una dimensión internacional y, por ello, la política exterior se convierte prácticamente, en la prolongación de la política interior; se requiere por lo tanto una amplia base de apoyo y una visión de futuro que incluyan todas las acciones relevantes con el fin de posicionar a Euskadi como nación fuerte, en Europa y en el mundo.

Con el plan de Acción Exterior que se ha elaborado se quiere aportar una singularidad propia mediante una política exterior que dote a Euskadi de una "cara en el mundo". Con este fin se quiere desarrollar una política exterior vasca integral que incluya a todas las instituciones y las diferentes áreas de competencia, con el objetivo de "pasar del mero conocimiento al reconocimiento internacional de Euskadi". Para llevar a cabo este objetivo, se quiere impulsar la presencia de Euskadi en aquellos foros de decisión de la Unión Europea en los que estén en juego los intereses vascos, desarrollar una política activa de cooperación transfronteriza de acuerdo con las directrices de la Unión Europea, y contar con instrumentos que permitan trasladar la verdadera realidad de Euskadi en el exterior, así como en aquellos foros y órganos internacionales en los que resulte oportuno defender y promocionar los intereses económicos, culturales e institucionales del país.

Entre los objetivos de esta estrategia de Acción Exterior se encuentra la participación directa de Euskadi en las instituciones y órganos de la Unión Europea y, en general, en el orden internacional, en todas las materias de su competencia o interés específico. "Se trata –se señala en el documento– de posicionar a Euskadi como sujeto activo, tanto en Europa como en el contexto internacional. Para ello, se debe transmitir su imagen en el exterior, desarrollando una política de comunicación congruente, que haga especial incidencia en aspectos en los que Euskadi es un referente internacional, como la sanidad, la solidaridad, el desarrollo sostenible, las políticas de igualdad entre hombres y mujeres o las políticas industriales, para lo cual se impulsarán las relaciones y el intercambio de experiencias con instituciones internacionales, estatales o regionales que puedan presentar intereses comunes con Euskadi".

Trayectoria histórica

A lo largo de la historia, la sociedad vasca ha mantenido una tradición de relaciones con el mundo exterior al más alto nivel, tanto por parte de sus instituciones como de los representantes de entidades económicas, sociales o culturales. Ya en 1937, con el primer Gobierno Vasco del Lehendakari Aguirre se establecieron las primeras delegaciones en el exterior, y el posterior exilio forzado por la dictadura generó una actividad de relaciones y acción exterior muy importante.

Actualmente, la integración en la Unión Europea y la creciente globalización han supuesto que el entorno exterior esté interviniendo directamente en la vida cotidiana de Euskadi. En 1988 se oficializó su presencia ante las Instituciones Europeas mediante la creación de una Oficina en Bruselas que desde 1996 es ya la Delegación de Euskadi en Bruselas. El Gobierno Vasco cuenta también con delegaciones en Madrid, México, Chile, Argentina y Venezuela.

El Lehendakari transmite a Michelle Bachelet su interés de intensificar las relaciones Euskadi-Chile

"Es un gran honor representar al pueblo vasco, siendo especialmente invitado por la Presidenta", señaló el Lehendakari, Juan José Ibarretxe, en la ceremonia de la transmisión del mando presidencial a Michelle Bachelet en la localidad chilena de Valparaíso.

Se trata del primer Lehendakari que, en el desempeño de su cargo, acude a la toma de posesión de un presidente en el extranjero. Ibarretxe aprovechó su visita al país para transmitir a la nueva Presidenta su voluntad de intensificar las relaciones entre Euskadi y Chile, un objetivo que se convertirá, según manifestó, en "una apuesta estratégica" de su Gobierno

En su intervención, Ibarretxe agradeció que Bachelet hubiera tenido la "amabilidad" de invitarle al acto de toma de posesión y manifestó que, con su presencia, no sólo representaba a los ciudadanos que viven en Euskadi, sino a los "miles de vascos que viven aquí en Chile, que son vascos y chilenos, chilenos y vascos".

El Lehendakari señaló así mismo que, a lo largo de los dos días de visita en Chile, Bachelet y su Gobierno le habían trasladado que reconocían a Euskadi como "un pueblo trabajador" y que la aportación de los vascos para el país había sido "fundamental", en lo que se refiere al bienestar y el crecimiento económico "por la participación de los empresarios vascos y de los vascos a lo largo de la historia".

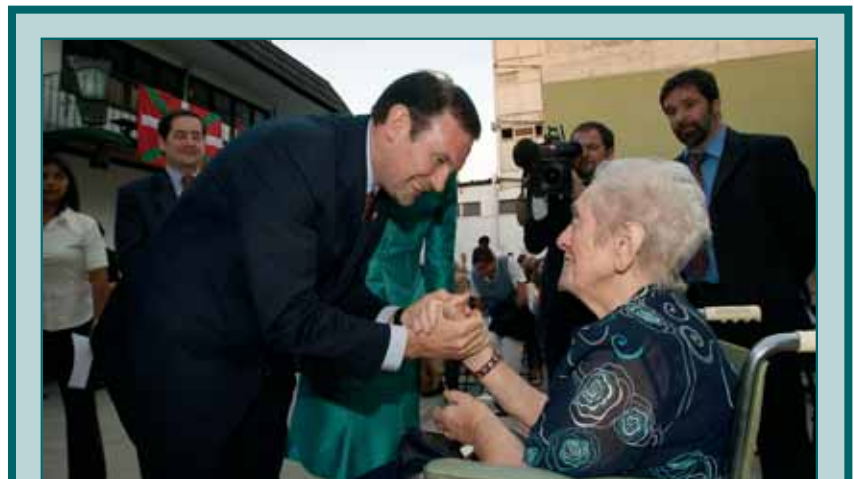
En este sentido, aseguró que había transmitido a la presidenta que para Euskadi y su Gobierno será una "apuesta estratégica" intensificar las relaciones entre el País Vasco y Chile. "Si la relación entre Chile y Euskadi es muy amplia en muchas actividades, nuestra apuesta estratégica está por incrementarlas, por mejorar, si cabe estas relaciones", añadió. Por ello, manifestó que su presencia en la ceremonia de transmisión del mando presidencial no era "solamen-



Michelle Bachelet es saludada por Juan José Ibarretxe en la toma de posesión de su cargo como Presidenta de Chile.

te testimonial", sino que, principalmente, quería remarcar que "Euskadi tiene cada vez más confianza en

Chile". Ibarretxe agregó que "agradecemos también que Chile tenga confianza en Euskadi".



ENCUENTRO EN EUZKO ETXEA. En el marco de su viaje oficial a Chile, el Lehendakari visitó la Euzko Exea de Santiago donde mantuvo un encuentro con el colectivo vasco residente en el país. En el mismo anunció que en Euskadi habrá una "situación de no violencia, después de que ETA declare el correspondiente fin de la violencia", una "mesa de partidos" y un "proceso negociador", una "negociación política" sobre el "derecho a decidir", entre "los partidos políticos, la Administración española, el Gobierno Vasco, el Presidente español Rodríguez Zapatero y el Lehendakari". En este sentido, auguró que habrá un "acuerdo para la convivencia entre Euskadi y España" y tras, la negociación política, una "consulta".

El Lehendakari Juan José Ibarretxe, "honoris causa" en Georgia



El Lehendakari reivindicó los Derechos Humanos como valores esenciales de la convivencia

"Desde hoy el Lehendakari es miembro de pleno derecho de nuestra familia universitaria", dijo Rusudan Lordkitanidzt, rectora de la Universidad Pública de Georgia Ivane Javakhishvili Tbilisi, en la ceremonia en la que el Lehendakari Juan José Ibarretxe fue investido Doctor Honoris Causa. La rectora alabó la labor de Ibarretxe tanto como político como economista y destacó que la universidad le ha otorgado su máxima distinción por su contribución a fomentar los valores de la democracia, la paz y los derechos humanos. La rectora también destacó los proyectos de cooperación que existen en materia universitaria y de innovación entre Euskadi y Georgia y concretamente entre la Universidad Pública Vasca/Euskal Herriko Unibertsitatea y la de Tbilisi.

Por su parte, el Lehendakari tras agradecer el honor y reconocimiento que suponía su nombramiento como Doctor Honoris Causa señaló a los presentes que el pueblo vasco es uno de los más antiguos de Europa así como su lengua, el euskera, "Es un honor –afirmaba el Le-

hendakari– recibir un reconocimiento de una institución académica. Es un honor, porque no hay libertad sin formación, no hay soberanía sin formación; no es posible avanzar, generar bienestar, si no es sobre la base de ciudadanos críticos, de hombres y mujeres formados y por lo tanto, el que un Lehendakari vasco tenga una distinción a miles de kilómetros de su propia casa, compartiendo su casa aquí con ustedes, es un honor tremendo. Pero tampoco hay Libertad sin respeto a los Derechos Humanos y sin el respeto a los diferentes Pueblos de la Tierra como el vuestro o el nuestro".

El Lehendakari quiso destacar el papel de los Derechos Humanos como instrumento para articular los fundamentos de cualquier sistema de convivencia. "El respeto a la dignidad humana –dijo– y los Derechos Humanos, constituyen el fundamento último de un orden de convivencia que aspire a ser reconocido como libre, democrático, justo y solidario. Los derechos humanos, hoy en día, representan por lo tanto los valores esenciales de la conviven-



cia", por ello, añadía, "la defensa y promoción de los derechos humanos, tanto en su vertiente individual como colectiva, no corresponden en exclusiva a los poderes públicos sino que es primordialmente tarea de la propia ciudadanía, de la sociedad entera, de todos y cada uno de nosotros".

Más adelante, Juan José Ibarretxe se refirió a la aportación de la cultura de los derechos humanos como denominador común que contribuya a una ética universal y a unas bases comunes de convivencia. "La construcción de una arquitectura social justa, pasa necesariamente por el debate respetuoso de los diversos proyectos sociales. No cabrá por tanto construir un sistema de convivencia justo, sin diálogo entre pueblos y entre tradiciones culturales e ideológicas".

Quiso destacar el Lehendakari la consideración de nación del pueblo vasco "respetuoso de los demás pueblos y culturas". "Somos –añadió– un pueblo que quiere convivir con el resto de las culturas y aportar, modestamente, su contribución para que este planeta sea un poco más justo y un poco mejor. Queremos la Paz en Euskadi y queremos la Paz en el mundo. Y quiero decirles que vamos a conseguir la Paz para el Pueblo Vasco y que conseguir la Paz en Euskadi quiere ser una aportación del Pueblo Vasco a la Paz en el mundo. Y lo haremos de la única manera posible; mediante el diálogo. El pueblo vasco es un pueblo civilizado, pacífico, esencialmente trabajador que tiene su identidad y su dignidad".

Se cumplen cincuenta años de su desaparición

Jesús de Galíndez: mártir de la libertad

JOSU LEGARRETA

Eran los años de la Guerra Civil Española: 1936-1939. Jesús de Galíndez tenía 21 años. Acababa de terminar su carrera de Derecho.

En aquel trágico Madrid, la Delegación del Gobierno Vasco contaba con competencias que hoy, por ahora, resultan improbables. Algunas referencias al respecto recoge Galíndez en su libro "Los Vascos en el Madrid sitiado": "El carnet en cuestión, en cuyas tapas figuraba el escudo vasco y el membrete "Delegación General de Euzkadi. Madrid, contenía las señas personales", "quisimos prescindir de nuestra condición abertzale y sujetarnos a los textos legales de autonomía, por lo cual nosotros pedíamos una opción de 'ciudadanía', (a la que) " más de un solicitante escribió que optaba por la 'nacionalidad vasca', tratándose de personas que jamás habían pensado en ser abertzales" (...).

El propio Galíndez nos cuenta que "en cuatro meses pasaron por nuestras manos 2.033 casos de presos y desaparecidos, de los cuales conseguimos obtener 553 libertades", de personas con ideologías y vidas religiosas diversas.

Como otros muchos miles, Jesús de Galíndez padeció el sufrido vía crucis de campos de concentración y exilio. Posteriormente fue Delegado de Euzkadi en la República Dominicana, y las investigaciones realizadas para su tesis doctoral sobre la dictadura del General Trujillo fueron motivo más que suficiente para tener que huir a New York. En 1949 fue nombra-



«Galíndez no pudo contemplar realizados sus sueños políticos. Incluso intuía la fatalidad de su destino mortal.»

do Delegado del Gobierno Vasco y ejerció también como profesor de Derecho Internacional en la Universidad de Columbia.

Galíndez es exponente de un nacionalismo progresista, abierto al mundo, solidario, en el que desea para la humanidad lo que desea para Euzkadi. "Lo siento así -dice en uno de sus escritos- porque soy vasco. Y porque somos vascos, podremos os-

tentar otra ciudadanía, podremos amar al país donde vivimos, podremos sentir los problemas ajenos, (aunque) algunos se extrañan que pueda compartir los problemas del puertorriqueño en New York; que ataque las dictaduras hispanoamericanas; que comparta la dirección de la Liga Internacional de los Derechos Humanos, que me emocione al oír el canto patriótico de un charro mexicano o un tambor negroide del Caribe".

Pero, al mismo tiempo, recordaba con la misma emoción su país de origen, "mi novia, mi Euzkalerria, por la que juré amor cuando niño". Y, con sueños de futuro, en sus reflexiones sobre la importancia de la constitución en Argentina de la Federación de Entidades Vasco Argentinas para labor internacional en defensa de los Derechos

del Pueblo Vasco, propuso la creación de una "Federación Internacional, o como se llame el Organismo, que pueda ser reconocido por la Secretaría General de las Naciones Unidas...".

Galíndez, sin embargo, no pudo contemplar realizados sus sueños políticos. Incluso intuía la fatalidad de su destino mortal. Y así escribió aquellas estrofas, publicadas en la revista "Euzko Deya" de México: "Y volveré... volveré / o me llevarán ya muerto / a refundirme en la tierra / la tierra de mis abuelos. / Llevad a dormir a Amurrio, / que estoy cansado y no puedo / detenerme en el camino; / caeré al azar, viajero. / Llevadme, llevadme allí, / si caminando aún, muero; / a la colina empinada / bajo el roble de mis sueños".

La Vicelehendakari destaca el «modelo equilibrado» del crecimiento económico vasco

En un balance de la evolución económica vasca en 2005, la Vicelehendakari Idoia Zenarruzabeitia destacó que 2005 supuso el mayor crecimiento de los últimos cinco años, y sobre todo, el "modelo equilibrado" en el que se basa el crecimiento vasco.

Desde el lado de la demanda, el factor más dinámico ha sido la Formación Bruta de Capital (la inversión) con un crecimiento del 5,3%, muy superior al del consumo final, que se ha situado en el 3,1%. Dentro del consumo final, han sido los hogares (consumo privado), los que han sostenido en mayor medida este crecimiento, presentando una tasa anual para 2005 del 3,3%, mientras que el consumo público ha subido un 2,4%.

La Vicelehendakari destacó que, en comparación con otras economías, el consumo no creció por encima de la economía global, es decir, que "Euskadi no vive por encima de sus posibilidades".

En cuanto a la aportación del saldo exterior, sólo ha reducido en un -0,1 el PIB, lo que supone un casi equilibrio entre exportaciones e impor-



Idoia Zenarruzabeitia, Vilehendakari.

taciones, o lo que es lo mismo, escaso déficit exterior.

Del lado de la oferta, el mayor crecimiento sectorial ha sido generado por la construcción (6,0%), siendo también muy elevada la aporta-

ción del sector primario (5,8%).

La industria se ha afianzado (2,7%), con dos décimas sobre el año anterior (2,5%), lo que es importante para el País Vasco dado el superior peso relativo de la industria (un tercio) en la economía. Los servicios mantienen una buena tónica, con una tasa anual del 3,2% de crecimiento.

La Vicelehendakari interpretó que "por fortuna, la economía vasca no es ladrillo-dependiente", y subrayó que las previsiones para el 2006 inciden en esta recuperación industrial, hasta crecer la industria el 3,8 este año.

2006: un año similar

El empleo siguió su buen comportamiento, con una tasa de paro del 5,7 por ciento, lo que acerca al País Vasco a un desempleo técnico. El punto negro estuvo en la inflación, que subió al 4% el año pasado, y que no se espera que baje éste, debido sobre todo al encarecimiento de petróleo.

En lo que al comportamiento del PIB por territorios, en el 2005 tanto el PIB de Bizkaia como el de Gipuzkoa han experimentado un crecimiento anual del 3,6%, un punto y medio punto respectivamente superior al mostrado en 2004, mientras que Alava, siendo el territorio que presenta la mayor tasa en 2005 (3,9%), muestra un ritmo de crecimiento inferior al conseguido durante el año precedente del 2004 (5,6%).

Los pronósticos para este año que ha efectuado el Gobierno Vasco prevén un año muy similar al pasado, con un subida del PIB del 3,6%. Como diferencia, destaca la subida de la inversión y, consecuentemente de la industria, ya que está aumentando mucho la compra de bienes de equipo.

La ligera subida de tipos de interés que está prevista en Europa, auguró la Vicelehendakari, puede enfriar un poco esta subida de la inversión, pero también se espera que contribuya a controlar el "punto negro" de la inflación.

IÑAKI AGUIRRE ZABALA

OBITUARIO

Iñaki Aguirre Zabala, hermano de Aintzane, tan apreciada por la Colectividad Vasca en sus más de 15 años de Asesora de la Dirección de las Relaciones con las Colectividades Vascas, falleció a los 62 años de edad el pasado 10 de marzo. Con una brillante carrera de 25 años como profesor de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, actualmente era Catedrático de Relaciones Internacionales y Director del Departamento de Derecho Internacional Público, Relaciones Internacionales e Historia del Derecho. Nuestro más sentido pésame a su viuda y familia. Goian Bego.





El Ballet Biarritz se presenta en Los Ángeles

Los días 24 y 25 de marzo, el Ballet Biarritz presentaba en el Teatro UCLA Royce Hall de Los Ángeles "Don Juan" de Christoph Willibald Von Gluck, un Don Juan que nace en Viena en 1761 para cultivar la expresividad del Ballet de Acción frente a la Ópera Ballet.

Ahora, Thierry Malandain, director del Biarritz y coreógrafo también en este montaje, presenta una relectura de esta obra y se vale de

la imaginación para proyectar sobre ella una visión innovadora. Don Juan, para quien toda mujer es susceptible de ser seducida, nace en Sevilla en el Siglo de Oro. Después, al albor de las inspiraciones que suscita, se le describe como librepensador, mujeriego, melancólico, ávido de lo absoluto, apenas agotado por ese trajín tan fascinante. Para Gluck es un libertino esbozado por Molière. El Ballet Biarritz

mantiene estos aspectos y, además, le atribuye otras expresiones. Fundamentalmente, la idea de un personaje que a través de las mujeres busca a la mujer, a menos que se busque a sí mismo.

"Don Juan" ha podido verse en algunas ciudades de Euskal Herria, con éxito de crítica y público, un montaje que demuestra la excelente técnica del conjunto que dirige Thierry Malandain.

Aitzpea Goenaga dirige su primera película «Zeru horiek»

Actriz de cine y teatro, y directora de numerosas series de televisión, Aitzpea Goenaga presentó en el Festival de Audiovisuales (FIPA) celebrado en Biarritz, su primera película como realizadora, "Zeru horiek", basada en la obra de Bernardo Atxaga.

"Primero recibí el encargo para preparar el guión y luego me ofrecieron la dirección. Como ya conocía la obra e, incluso, la tenía roda-



da en mi cabeza todo el trabajo resultó muy rápido", señala la cineasta vasca. La película se rodó en Barcelona, a lo largo de dieciocho semanas y en jornadas de doce horas. El equipo artístico es vasco y el técnico catalán, aunque la directora quiere resaltar principalmente el papel de Nagore Aramburu, "ab-

soluta protagonista", de una historia que comienza cuando sale de la cárcel de Barcelona y sufre el vacío y las dificultades de inserción en la sociedad. "Su viaje de regreso a casa en el autobús es una metáfora de su viaje por la vida", señala Aitzpea Goenaga.

El filme, que ha contado con ayudas económicas de Televisión Española y TV3 (Televisión Pública catalana), se desarrolla en tres idiomas: catalán, euskera y castellano.

A la espera de su estreno comercial, "Zeru horiek" participará en el Festival de Cine de Derechos Humanos, en Donostia, así como en el Festival de Málaga.

PEDRO OIARZABAL

Licenciado en Historia

Agustín eta Pedro Oiarzabalek “Euskal nortasun munduan” liburua idatzi dute; bertan, hainbat adinetako eta baldintza sozialetako euskaldunen iritziak bildu dituzte. Euskaldun horiek hogeit bat herrialdetan bizi dira, baita Euskal Herrian ere, eta mundu globalizatuan euskalduna izatea zer den azaltzen dute.



Los hermanos Oiarzabal analizan la identidad vasca en 20 países

Agustín y Pedro Oiarzabal han escrito “La identidad vasca en el mundo”, un libro en el que recogen las opiniones de vascos de diferentes edades y condiciones sociales que viven en una veintena de países, incluyendo Euskal Herria, y explican el significado de ser vasco en un mundo globalizado. Los dos autores son licenciados por la Universidad de Deusto, en Políticas y Sociología el primero y en Historia el segundo. Su conexión con la realidad de los vascos en el exterior se produjo a partir de 1996, cuando coordinaron el programa Gaztemundu impulsado por el Gobierno Vasco. Ambos han vivido fuera de su Euskal Herria natal durante varios años, en Holanda, Irlanda y en Estados Unidos, lo cual les ha ayudado a comprender mejor las distintas interpretaciones sobre la “vasquidad”.

“La diáspora como tema de estudio –comenta Pedro– no sólo nos interesa como hecho histórico vasco sino como referencia para entender la propia identidad y cultura vasca que se desarrolla en Euskal Herria. Es, en definitiva, un elemento extraordinario para entender el sentido

del ser vasco de hoy. Nos situamos en la atalaya de la globalización para poder observar en su conjunto el significado actual de la identidad vasca, tanto de los vascos de la diáspora como la de los vascos de Euskal Herria, tomándolos en su globalidad como un universo simbólico que constantemente se reconstruye, pero a la vez teniendo en cuenta los distintos contextos socio-económicos que condicionan las diferentes comunidades vascas del mundo”.

El hecho de haber vivido en distintos países les ha aportado a los hermanos Oiarzabal una visión más amplia de lo que significa ser vasco. “Cuando de repente te cuestionas –dice– si perteneces a Bilbao, Maynooth, Belfast o Reno, el hecho diaspórico de ser de allí o de aquí, ya se ha apoderado de ti. Te sientes de todos esos sitios, y esos sitios son parte de ti. Te encuentras con toda familiaridad en una comunidad diversa y heterogénea conformada por miles de vascos que sienten lo mismo que tú, que han experimentado las mismas vivencias, que se sienten parte de múltiples geografías iden-

titarias y que están interrelacionados por un compromiso emocional e intergeneracional identitario entre sí y con Euskal Herria. El libro es, sin duda, también producto de nuestra propia experiencia. Por eso está teniendo tanto éxito, porque vascos tanto de dentro como de fuera de Euskal Herria están viendo reflejadas sus propias interpretaciones sobre la vasquidad”.

Mezcla de ensayo literario y estudio académico, este trabajo se centra en su primera parte en las diferentes escuelas teóricas que han analizado el fenómeno de la identidad, mientras que la segunda parte desarrolla el resultado del análisis de las encuestas realizadas: “Para nosotros hay dos puntos que resumen el libro. El primero es que no existe una jerarquización de identidades vascas, es decir, no se es más vasco por haber nacido en Euskal Herria y menos por haber nacido fuera de ella. El segundo punto es que tampoco existe ningún indicio que lleva a concluir que, hoy en día, la identidad vasca se encuentra debilitada o en vías de disolución dentro del conjunto de otras identidades. La globalización, desde nuestra perspectiva, ha fortalecido identidades pequeñas como la vasca, facilitando, gracias a tecnologías como internet, que la identidad vasca esté más presente que nunca”.

OLIVIA BIDAURRETA ANTJUSTEGI

Estudiante



Olivia Bidaurreta participa en un curso del USAC (University Studies Abroad Consortium). El programa de Donostia, que tiene un convenio con la UPV-EHU, fue pionero. El perfil del estudiante que viene a aprender euskera procede de familias vascas que quiere profundizar en la lengua y la cultura, o bien el de un estudiante con mucho interés en lenguas extranjeras o en lingüística.

«Considero que la lengua forma parte importante de la cultura»

Tiene 22 años, viste chándal y gorra de béisbol. Diríase que tiene el típico aire de una estudiante americana, pero ahí está su ascendencia vasca que ha querido recuperar o conocer más de cerca. Desde agosto de 2005 se encuentra en Donostia siguiendo un programa organizado por USAC en la Universidad Pública del País Vasco en cuyo campus guipuzcoano participan unos sesenta estudiantes de diferentes partes del mundo, aunque mayoritariamente son estadounidenses. “El profesorado es estupendo, se vuelca mucho con nosotros y nos ayuda en cualquier cuestión que podamos necesitar”, explica Olivia Bidaurreta.

Su padre, natural de Behe-Nafarroa emigró a EE.UU. hace unos cuarenta años mientras que su ma-

dre es de Idaho aunque sus padres eran vizcaínos.

“Ellos se conocieron en un jaialdi y ahora vivimos en un pueblo a una hora de coche de San Francisco, una ciudad preciosa donde viven muchos vascos. Desde que éramos niños mis padres quisieron que tanto mi hermano como yo conociéramos Euskal Herria, donde seguimos teniendo familiares, y hemos venido en varias ocasiones; la última cuando tenía 17 años”, cuenta en un castellano lo suficientemente claro con un acento un tanto especial mezcla del que escucha aquí y del que adquirió cuando lo estudiaba en la escuela de secundaria.

Olivia es psicóloga, y cuando regrese a EE.UU. tiene intención de hacer un postgrado. “Pero quiero

tomármelo con calma”. En la UPV/EHU sigue cursos de castellano, euskera e Historia de Europa, “este último en inglés porque todavía mi nivel en las otras lenguas no es suficiente”. De momento en castellano se arregla mejor que en euskera, eso que “de pequeña hablaba euskera en casa, pero cuando empecé en la escuela fui perdiendo el hábito aunque mis padres siguen haciéndolo entre ellos. Su estructura me resulta más difícil o, al menos, diferente al castellano y al inglés”.

En verano, barnetegi

Pero está dispuesta a darle fuerte. A mediados de mayo terminará las clases en la universidad y se apuntará a un barnetegi. “Considero –afirma– que la lengua forma parte importante de la cultura; no quiero que la cultura vasca se pierda. Además tanto la familia que tengo en Bizkaia como en Iparralde se expresa en euskera y si yo también consigo expresarme en esta lengua me voy a sentir más cerca de ellos. Si alcanzo un nivel medio me resultará más fácil continuar desde EE.UU. el aprendizaje del euskera a través de internet con un sistema como el Boga”.

El programa USAC ofrece la posibilidad de convivir con una familia –como es su caso– o compartir un piso con otros estudiantes además de intercambios con otros jóvenes vascos para mejorar la práctica del lenguaje. Y para reforzar un poco su economía, Olivia también ayuda a practicar el inglés a unas niñas.

Al mismo tiempo, para completar su conocimiento de la historia de Europa, Olivia y alguna de sus compañeras aprovechan el tiempo y las ofertas de las agencias de viaje para conocer el viejo continente. Ya ha visitado Londres, a mediados de marzo se marchaba a Dublín y aprovechando las vacaciones de Semana Santa tenía previsto visitar Milán.



Dirigentes de NABO visitan Euskadi invitados por la Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas

Entre el 9 y el 11 de enero pasados, Mary Gaztambide y John Ysursa, Presidenta y dinamizador de la Federación de Centros Vascos de los Estados Unidos, mantuvieron una serie de encuentros de trabajo en la sede de Lehendakaritza en Gasteiz para impulsar la relación con el Gobierno Vasco. En el transcurso de los mismos quedó patente que la Federación atraviesa un momento de mucha actividad, con nuevas ideas y mejoras en los programas en marcha.

La Dirección de Relaciones con las Colectividades Vascas ha apostado por dotar a NABO de una persona liberada que sirva como dinamizador y coordinador de todas las convocatorias que se lanzan desde el Gobierno Vasco, así como para tratar de servir de puente entre los treinta y cinco centros de Estados Unidos. La agenda de trabajo incluyó, entre otros, temas como la necesidad de actualización de listados de socios, la identificación de necesidades para los años siguientes, la participación de los centros de Estados Unidos en las convocatorias anuales, la posibilidad de organizar giras culturales entre los centros del país y los del entorno (Canadá y México); próximos volúmenes de la colección Urazandi (San Francisco) y la posibilidad de lanzar una nueva convocatoria en el 2007 para realizar estancias en Euskadi para jóvenes estadounidenses.

Entre los compromisos adquiridos por la parte de NABO se encuentran la elaboración de dos nuevas paginas web, que ya están en marcha bajo la responsabilidad de John Ysursa, www.basques.us y www.euskara.us, y la asunción por su parte de realizar el boletín electrónico *Astero* con noticias sobre



John Ysursa, Josu Legarreta, Mary Gaztambide y Benan Oregi.

Euskadi y la diáspora estadounidense en inglés a más de 700 destinatarios.

A propuesta de Josu Legarreta, Director de Relaciones con las Colectividades Vascas, y de EKE (Euskal Kultur Elkarte), a través de su Director, Pantxoa Etxegoien, NABO preparará para principios del año 2007 la adecuación de la exposición Kantuketan, que tanto éxito ha cosechado a lo largo de toda Euskal Herria, para una mayor facilidad de traslado y para que así la mayoría de los centros la pueda ofrecer en sus instalaciones.

Bajo el título "Jokoa eta Jolasa", se ha preparado un nuevo material en inglés que transmite una identidad vasca a través del juego y que sin duda será de gran utilidad para el colectivo vasco de Estados Unidos que, por su parte, prepara un material de características similares como "Hi ere Dantzari", "Hi ere Kantari", así como la publicación "Shooting from the lip" para el conocimiento del bertsolarismo. La ikastola de Boise y la goiz-eskola de San Francisco serán sin duda destino preferente de estos materiales, así como el udaleku que con tanto

éxito convoca NABO desde los años setenta.

También en breve se va a poner en marcha una nueva campaña de captación de socios y conocimiento de la institución federativa. La presencia en ámbitos universitarios se podría así mismo ver completada con alguna iniciativa en California (además del Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada y del programa de la Boise State University). Y a requerimiento de los delegados de NABO, se organizará una actividad formativa en pelota que se verá completada con un curso de gastronomía a organizar en algún centro como Bakersfield. NABO también informó de la puesta en marcha de una especie de confederación Norteamericana a través de la cual su Federación pueda apoyar a los centros vascos canadienses y mexicano.

Las reuniones en la sede de Lehendakaritza que culminaron con el compromiso de Josu Legarreta de asistir a la asamblea de NABO que tuvo lugar en San Francisco el 18 de febrero pasado, tuvieron continuidad con reuniones con HABE y la Diputación de Gipuzkoa.

ETXEZ ETXE



Una delegación del Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social visita Argentina, Uruguay y Bolivia

Una delegación del Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social del Gobierno Vasco, presidida por el consejero Joseba Azkarraga, se desplazó del 23 de febrero al 4 de marzo a la República Argentina, República Oriental del Uruguay y Bolivia para mantener diversos encuentros y suscribir acuerdos de cooperación tanto en materia de justicia como de economía social,

Con el Ministerio de la Producción de la Provincia de Santa Fe, Argentina, se firmó un protocolo de colaboración para la realización de actividades conjuntas en materia de economía social, mientras que con el Ministerio de Gobierno, Justicia y Culto se hacía sobre materias relacionadas con el ámbito de la justicia juvenil.

Relacionado con el ámbito cooperativo se visitó la Casa Cooperativa y el Instituto Cooperativo de Enseñanza Superior (ICES) donde fueron recibidos por Raúl Colombetti, presidente de la Casa Cooperativa de Provisión Sunchales Ltda. y de Sancor Seguros. Y en el Centro Cultural de Cooperación "Floreal Gorini", Azkarraga habló en torno a "El movimiento cooperativo vasco-rol de la economía social en el desarrollo de Euskadi".

En Rosario se celebró un encuentro con el rector de la UNR y en la facultad de Ciencias Políticas y Relaciones Internacionales, el Consejero impartió una conferencia con el título "A las puertas de la paz en Euskal Herria", al igual que en la UNLP



Joseba Azkarraga, Consejero de Justicia.

de La Plata y en el centro vasco "Euskal Erria" de Montevideo. También en Buenos Aires, tuvo lugar un encuentro entre Azkarraga y el Premio Nobel de la Paz, Adolfo Pérez Esquivel.

Ya en Santa Cruz de la Sierra (Bolivia), el Consejero participó en el Seminario Internacional sobre Autonomía organizado por la Facultad de Derecho de la UPSA con la ponencia sobre "La autonomía: Historia de un proceso".

El Consejero de Educación se reúne con autoridades académicas de EE.UU.

El pasado día 26 de febrero el Consejero de Educación, Universidades, e Investigación, Tontxu Campos, inició un viaje de siete días a diferentes lugares de Estados Unidos.

Philadelphia, Washington DC, y Reno fueron los lugares que Campos, y otros dos miembros de su Departamento visitaron en dicho país.

El objetivo del viaje fue establecer contacto con las autoridades educativas y cotejar experiencias en este campo. Préstamo de libros, violencia escolar, inmigración, uso de la tecnología en las aulas y financiación escolar fueron los principales temas tratados y discutidos con las numerosas autoridades académicas que acogieron al equipo de Educación

con cordialidad e interés.

En Reno, el Consejero se reunió con los asociados, promotores y profesores del Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada. Este centro goza de gran prestigio académico en los Esta-

dos Unidos y ha pasado recientemente a ser dirigido por Gloria Totoricagüena, en sustitución del antropólogo Joseba Zulaika.

El balance del viaje ha sido muy positivo, y las autoridades estadounidenses han quedado favorablemente sorprendidas por la calidad e inversión del Gobierno autónomo en la Educación de la ciudadanía vasca.



EUSKAL ETXEAK



EUSKAL ETXEA



El Consejero Javier Madrazo durante una de sus visitas.

El Consejero Madrazo visita varios centros educativos y firma un convenio con la Televisión Pública de Venezuela

Mirentxu Eiguren –Premio al Cooperante Vasco 2003– fue la “guía” del Consejero Javier Madrazo por el cerro de los topitos en su visita al barrio caraqueño de Bolívar. También visitó el Instituto Universitario Fe y Alegría Jesús Obrero y, ya en Valencia, la

Obra Social Calasanz regida por los Padres Escolapios. En todos estos centros el Gobierno Vasco colabora con ayudas económicas.

Con el fin de desarrollar una Unidad de Creación Documental, el Consejero y la presidenta de Covetel S.A./Vive Televisión Pú-

blica de Venezuela, Blanca Eekhout, firmaron un convenio de colaboración por el que se formará al conjunto del personal, para el que se ha aportado 200.000 euros.

Madrazo participó así mismo en un encuentro con representantes sociales en el que estuvieron presentes Igor Irigoyen, director de Cooperación, Liliana Ortega, directora Ejecutiva de Cofavic –una ONG para la protección y promoción de los Derechos Humanos en la que se colabora con casi medio millón de euros–, José Virtuoso, presidente del Centro Gumilla, y Luis Ugalde, rector de la Universidad Católica Andrés Bello. Como colofón, el Consejero dio una conferencia sobre “Derecho a decidir, proceso de paz, normalización política y convivencia cultural en Euskadi”, presentada por Izaskun Etxearte, directora del Instituto Vasco-Venezolano de Cooperación “Eguzki”, e Itziar Rodríguez, directora de Eusko Etxea de Caracas.



Acuerdo de cooperación sanitaria entre Chile, Perú y Euskadi

El Ministerio de Asuntos Exteriores del Gobierno de Perú, los ministros de Sanidad de Perú, Pilar Mazzetti, y de Chile, Pedro García, han firmado con el Consejero de Sanidad del Gobierno Vasco, Gabriel María Inclán, un Protocolo de Cooperación Triangular que tiene como objetivo principal hacer frente a los retos prioritarios que se ha marcado

en el campo de la salud el Estado peruano. Es el primero de estas características que firma el Gobierno Vasco

Más concretamente, el proyecto, que se basa en las exitosas experiencias de cooperación en materia de gestión sanitaria y diseño de políticas públicas de salud que vienen desarrollando desde hace años Chile y Euskadi,

responde a las líneas estratégicas de política sectorial de salud del Gobierno de Perú hasta el año 2012.

El Departamento de Sanidad del Gobierno Vasco contribuirá al logro de estos objetivos a través, básicamente, de la aportación de su asesoría en materia de gestión sanitaria y salud pública, el envío de técnicos cualificados a Perú para el desarrollo de proyectos concretos y el recibimiento de técnicos chilenos y peruanos en Euskadi durante los periodos que requiera su formación en materias específicas.

Por su parte, el Ministerio de Salud de Chile está en disposición de colaborar técnicamente en estas demandas a partir de la experiencia de cooperación recibida del País Vasco y como enlace para coordinar la puesta en marcha de este proyecto.

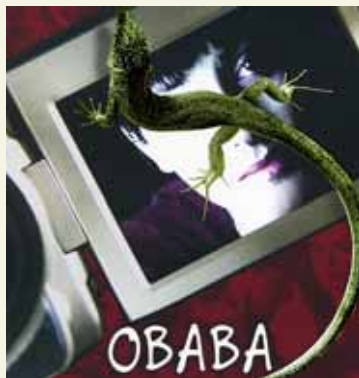


Sabor euskaldun en La Habana

En el mes de febrero tuvieron lugar en La Habana varios acontecimientos relevantes para la comunidad vasca: el primero de ellos fue el reconocimiento oficial del Centro Vasco y el segundo, la celebración de una jornada dedicada a la cultura vasca en la XV Feria Internacional del Libro de La Habana, que estuvo acompañada por la publicación en Cuba de la novela "Obabakoak" y que contó con la participación de su autor, Bernardo Atxaga y de otras figuras de la literatura y la música euskaldun.

Después de lograr la aprobación por parte del Gobierno Cubano como Asociación sin ánimo de lucro, el Gobierno Vasco reconoció oficialmente al Centro Vasco de La Habana bajo el nombre de "Asociación Vasco Navarra de Beneficencia", que quedará dado de alta en el Registro de Centros Vascos.

El día 6 de febrero tuvo lugar la jornada vasca que se inició con



una conferencia en la Facultad de de Artes y Letras de la Universidad de La Habana a cargo de Joxe Mari Iturralde, titulada "Lengua vasca y literatura". Bernardo presentó la edición cubana de su novela 'Obabakoak', que tendrá una tirada de 5.000 ejemplares y que ha visto la luz gracias a la editorial Arte y Literatura. Este acto cultural se celebró en la Fortaleza San Carlos de la Cabaña y su autor cedió a la isla los derechos de publicación de esta obra

vertida ya a más de 20 idiomas que ostenta premios como el Euskadi de Plata y el Premio Nacional de Literatura en 1989.

Bernardo Atxaga también ofreció una lectura literaria en la sala que lleva el nombre de José Lezama Lima, el fallecido escritor cubano en quien Atxaga reconoce una de sus deudas estéticas permanentes. Esta lectura estuvo acompañada por el cantautor Ruper Ordorika, que fue interpretando temas propios, algunos basados en textos de Atxaga. Para completar la jornada, se proyectó la película "Obaba" de Montxo Armendáriz, la adaptación cinematográfica realizada por el director navarro de la obra de Atxaga. El pase de la película tuvo lugar en el cine La Rampa, organizado por ICAIC (Instituto Cubano del Arte y al Industria Cinematográfica). Tras el filme hubo un coloquio abierto en el que participó el propio Bernardo Atxaga.

La periodista chilena Rubila Andrea Araya, Premio Andrés de Irujo

El trabajo "Arrojos, dichas y nostalgias, Vascos en el Valparaíso del siglo XX" de la periodista chilena Rubila Andrea Araya Ariztia ha obtenido el premio Andrés de Irujo 2005, creado por el Gobierno Vasco para potenciar el conocimiento de la diáspora vasca.

Para redactar este trabajo, la joven periodista -que pertenece a una familia vasca emigrada a Chile hace ocho generaciones- se ha basado fundamentalmente en el testimonio oral de un grupo de vascos y vascas que llegaron a Valparaíso durante el siglo XX. A través de estas entrevistas, la autora analiza de qué forma se insertaron en esta región chilena los vascos, qué actividades laborales o sociales desarrollaron y cómo establecieron lazos con los

compatriotas que enfrentaban la misma situación de estar lejos de su Euskadi natal.

La idea del trabajo, que será editado por el Gobierno Vasco, surgió del contacto entre la autora y la Euskal Etxea de Valparaíso. Este Centro Vasco le facilitó a la autora el acceso a los socios más antiguos y la bibliografía y algunos testimonios gráficos. El trabajo destaca que en el siglo XX los vascos de Valparaíso se dedicaron especialmente al comercio. Abrieron panaderías, zapaterías, bazares y una variada gama de negocios. Actualmente, la gran parte de los personajes que fundaron la comunidad vasca del siglo XX se acerca a la octava década. El mundo actual -señala Rubila Andrea Araya- tiende a la



interacción y los más jóvenes hacia la apertura más que a formar grupos muy cerrados, pero aun así existe mucho interés por interiorizarse en la cultura de sus padres o abuelos, aprender euskera y conocer Euskadi.

En este ámbito, Araya destaca el papel del Centro Vasco de Valparaíso, creado hace más de sesenta años, como nexos con el País Vasco y aglutinador de los integrantes de la comunidad, donde cada año se realizan actividades que comparten vascos de nacimiento y ascendencia, y se impulsan proyectos para mantener vigente el vínculo con Euskadi.

Imágenes para el recuerdo



Esta es la foto de Maiteder, Jon, Irantzu, Joseba, Anton Mari y Koro tomada en Los Chaguaramos, Caracas (Venezuela). Parte del legado de mis aitas Andoni Barriola y Manolita Damborenea a su país de acogida. ANTON MARI BARRIOLA

¿TIENES ALGUNA FOTO PARA EL RECUERDO?

Si es así y te gustaría verla publicada en esta sección, envíanosla a la siguiente dirección: euskaletxeak@ej-gv.es